

Do realizacji Dni Muzyki Mendelssohna przyczynili się:

Thomas Rabbow

Deutscher Musikrat w Bonn

Prof. Joachim Rogall

Fundacja Roberta Boscha

Clara Celati

Dyrektor Włoskiego Instytutu Kultury w Krakowie

Monika Voitovici

Rumuński Instytut Kultury w Warszawie

Fons van Pul

stichting montferland, cultuurfonds

Prof. Stefan Wojtas

Fundacja Pro Musica Bona w Krakowie

Prof. Werner Schmitt

Były Dyrektor Konserwatorium w Bernie

Reinhard Caspari

Honorowy Przewodniczący Towarzystwa Niemiecko-Polskiego w Getyndze

za co organizatorzy wyrażają serdeczne podziękowania.



*Felix Mendelssohn-Bartholdy*

*1809 - 1847*

VI Dni Muzyki Feliksa Mendelssohna odbywają się w 200. rocznicę urodzin  
Franciszka Liszta.

6th Felix Mendelssohn Music Days are held on the 200th anniversary  
of Franz Liszt's birth.

Dyrektor Fundacji Judaica  
Director of the Judaica Foundation  
JOACHIM S. RUSSEK

Stało się już tradycją Dni Muzyki Feliksa Mendelssohna na krakowskim Kazimierzu, że postać tego kompozytora ukazuje się w różnych kontekstach, które często podpowiadają rocznice. Przed dwoma laty świat obchodził dwóchsetlecie urodzin Mendelssohna, przed rokiem – czcił taką samą rocznicę Chopina i Schumanna. W tym roku mijają dwieście lat od chwili, w której przyszedł na świat Ferenc Liszt. Jest coś zdumiewającego w fakcie, że choć każdy z nich był indywidualnością na wielką miarę, to nie sposób mówić o jednym, by nie wspomnieć wszystkich pozostałych. Byli do siebie podobni, a zarazem różnili się bardzo.

Podobni... Poszukiwali nowych form – i nie jest to frazes. Dotychczasowe rozwiązania nie pasowały do nowych treści. Młody Schumann odrzucił sonatę z jej oklepanymi procedurami i stworzył własną formę cyklu fortepianowego, spajanego różnymi ideami muzycznymi czytelnie, ale dyskretnie, by nie niweczyć poetyckiej wymowy całości. Chopin w scherzach, balladach, nokturnach i polonezach łączył znane sposoby z nowymi w tak rozmaitych konfiguracjach i w tak swoistej fakturze i harmonii, że każdy utwór otrzymywał postać sobie tylko właściwą i niepowtarzalną. Mendelssohn, znający na wylot tra-

dycyjne techniki, żonglował nimi, formując symfonie na kształt kantaty i likwidując przerwy pomiędzy ogniwami cyklu. Ten pomysł zainspirował innych. Na przełomie lat 30-ych i 40-ych Liszt pracuje nad koncertem fortepianowym w jednej części a ambitny Schumann konstruuje „jednoczęściową” symfonię, której ogniwa połączone wspólnymi motywami przepływają jedno w drugie. Ale opór materii jest duży. W końcu wszyscy wracają na łono form klasycznych i jeszcze tylko Liszt w roku 1850 tworzy genialną *Sonatę h-moll*, będącą ucieleśnieniem ich marzeń – i dedykuje ją Schumannowi.

Można by o tym nakręcić film...

Byli różni. Tylko Chopin ograniczył się do dzieł na fortepian i z udziałem fortepianu. Tylko Liszt skłonił się ku muzyce programowej, tworząc nowy gatunek poematu symfonicznego i tylko on żył długo tworząc nadal, ale już w innym otoczeniu. Tylko Mendelssohn z miłości do Bacha stał się twórcą neobarokowego prądu w muzyce i tylko Schumann w wieku dojrzałym stworzył wielką operę. Tylko... nie wszystko jest takie proste.

Bo Chopin był wytrawnym znawcą opery, ale kategorycznie odpierał naciski, aby samemu spróbować w niej sił. Liszt zaś i Mendel-

ssohn, owszem, spróbowali – będąc jeszcze niemal dziećmi – i nigdy do tego gatunku nie powrócili. Bacha wielbili wszyscy – Chopin grywał go w samotności, by skupić się przed występem. Liszt i Schumann oddali mu hołd w kilku utworach organowych, zaś co do Mendelssohna, to nurt stylizacyjny był w jego twórczości drugim obok nurtu „współczesnego”, w którym próbował nowych brzmień i faktur. W nim właśnie mieszczą się symfonie i uwertury opatrzone tytułami, wskazującymi na pozamuzyczną inspirację. Nie była to jeszcze wprawdzie muzyka programowa. A jednym z najwspanialszych dzieł Chopina jest to, w którym istotnie wykracza on poza czysto fortepianową materię dźwiękową – *Sonata* na wiolonczelę i fortepian.

Byli pianistami, jedynie Schumann musiał zrezygnować z kariery. Liszt uchodzi do dziś za największego giganta fortepianu wszystkich czasów, ale niedościgniona w swej subtelności gra Chopina, stawiana była równie wysoko. Liszt olśniewał, Chopin zachwycał. Mendelssohn grał świetnie po prostu dlatego, że był to jego zawód. Wykonywał dzieła innych, często wbrew publiczności, także jako dyrygent. Sięgał po utwory zapomniane, lub nowe, niekiedy wręcz nielubiane. I przekonywał. Liszt tworzył niezrówna-

ne transkrypcje fortepianowe dzieł symfonicznych. Docierał z symfoniami Beethovena tam, gdzie nie było orkiestr, a gdy nie było i fortepianu – wykonywał je na organach.

Każdy z nich miał swą ojczyznę i przyznawał się do niej. Ton narodowy przenika muzykę Chopina jako jej czynnik naturalny i pogłębiany z całym kunsztem i potęgą smaku, by uchronić autentyzm źródła przed zatarciem. Melodykę dzieł Schumanna ukształtowała niemiecka poezja. Liszt stał się narodowym twórcą w akcie świadomego wyboru, lecz swą wiedzę o muzyce węgierskiej czerpał z rąk węgierskich cyganów. Mendelssohn zaś czerpał z chorału protestanckiego, w którym przetrwały ludowe intonacje, nikt też tak jak on nie umiał wówczas uchwycić specyfiki krajozbrazu.

Można by tak bez końca rozważać różne aspekty muzyki twórców tego niezwykłego pokolenia. Różni i podobni – uzupełniali się. Wspólnie stworzyli w muzyce epokę. Z ich dzieł bije twórczy entuzjazm, który pozwala wierzyć w lepszą stronę ludzkiej natury.

Maciej Negrey

It has become a tradition of Felix Mendelssohn's Music at Krakow's Kazimierz, that the composer is presented in various contexts, often prompted by anniversaries. Two years ago the world celebrated a bicentennial of Mendelssohn's birth, while a year ago the very same anniversary was celebrated in the case of Chopin and Schumann. This year marks two centuries since the birth of Ferenc Liszt. It is quite astonishing that although every one of them was great individually, it is nearly impossible to talk about only one of them without mentioning the others in the same breath. They all were very similar and yet so much different.

They were similar in seeking new forms, each in his own way. The existing ones were simply not able to carry the new content. A young Schumann rejected a sonata with its well worn procedures, and created his own form of a piano cycle, bonded together in its music ideas in a clear but very discreet way, in order not to spoil the poetic message of the whole. Chopin, in his scherzos, ballads, nocturnes and polonaises, combined the old and the new in so many configurations and in such specific textures and harmonies that each piece became endowed with unique and characteristic features. Mendelssohn, who knew traditional techniques inside out, juggled with them and formed symphonies ap-

pearing as cantatas, as he eliminated intermissions between the links of a cycle. That particular idea inspired many others. At the turn of 1830s-1840s, Liszt is working on a piano concert in one part and the ambitious Schumann constructs a "one piece" symphony whose parts, linked by common motifs, transform into each other. However, the opposition is too strong. Eventually, they all come back to the traditional classical forms and in 1850 only Liszt creates a brilliant *Sonata in B minor*, the embodiment of all their dreams, and dedicates it to Schumann.

Their stories would make a wonderful film....

They were so different. Only Chopin created pieces for piano and with the participation of the piano. Only Liszt leaned towards program music and created a new genre of a symphonic poem, and only he lived a long time and continued composing, but in an entirely different environment. Only Mendelssohn, out of his love of Bach, became a creator of the Neo-baroque trend in music, and only Schumann at a mature age created a great opera. Only... not everything was that simple.

Although Chopin was an expert connoisseur of the opera, he categorically rejected all pressure to try his hand at it. On the other hand,

Liszt and Mendelssohn at a young age tried it but would never engage in the genre again. All of them loved Bach – Chopin would play him only in solitude, in order to focus before the concert. Liszt and Schumann paid homage to Bach in a few organ compositions. For Mendelssohn, stylization was a second trend in his work, next to his “modern one,” in which he tried new sounds and textures. The fruit of that trend were symphonies and overtures equipped with titles pointing to inspirations outside of music. It was not yet the program music. And one of the most magnificent works of Chopin is his *Sonata* for cello and piano in which he truly goes beyond the purely piano sound matter.

They were all pianists and only Schumann had to abandon his career. To this day, Liszt is considered the absolute piano giant of all time, but the unparalleled in their subtlety performances by Chopin were equally praised. Liszt dazzled and Chopin delighted. Mendelssohn played magnificently just because it was his profession. He would perform works by other composers, often against the will of the audiences, also as a conductor. He would choose forgotten works, or brand new, even the disliked ones. And he won the audience over for them. Liszt created exquisite transcriptions of piano symphonic works. He would bring

Beethoven’s symphonies to places with no orchestras available, and if there was no grand piano there, he would perform on the organ.

Each one of them had a homeland and dutifully acknowledged it. The national tone is ever present in Chopin’s music as a natural component, deepened with all the mastery and power of relish in order to prevent the authenticity of the source from obliteration. The melodic pattern of Schumann’s works was shaped by German poetry. Liszt became a national composer through a conscious choice on his part, but he derived his knowledge about Hungarian music from Hungarian Gypsies. Mendelssohn reached to a protestant chorale, which preserved folk incantations, and he was the absolute master of portraying musically the specificity of the landscape.

One could endlessly deliberate on various aspects of the artists of that extraordinary generation. They were simultaneously different and similar – they complemented one another. Together, they created a new era in music and their works exude creative enthusiasm which allows to believe in a better side of the human nature.

Maciej Negrey

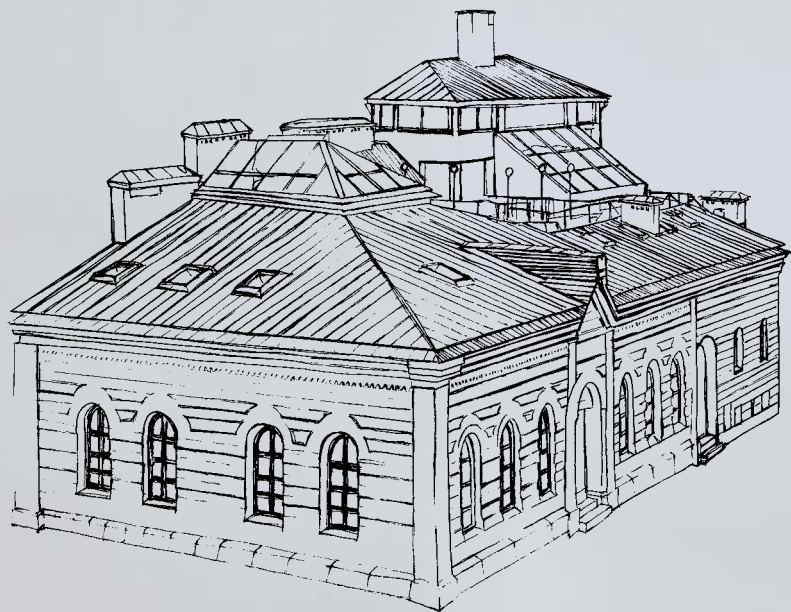
# Felix Mendelssohn-Bartholdy

- 1809** urodził się 3 lutego w Hamburgu w rodzinie żydowskiej utrzymującej kontakty towarzyskie z elitą niemieckiej inteligencji  
born February 3rd in Hamburg to a Jewish family with social ties to the German intellectual elite
- 1815** uczył się gry na fortepianie u L. Bergera (wcześniej uczyła go matka), gry na skrzypcach u C.W. Henninga  
studied piano under L. Berger (earlier his mother had taught him), and violin under C.W. Henning
- 1819** razem z siostrą Fanny rozpoczął naukę kompozycji u C.F. Zeltera, następnie został członkiem Singakademie  
with his sister Fanny, began composition studies under C.F. Zelter, then became a member of the Singakademie
- 1820** powstały jego pierwsze utwory fortepianowe: *Recitativo* oraz kilkadziesiąt innych, głównie instrumentalnych oraz opera komiczna *Die Soldatenliebschaft*  
composed his first piano piece, *Recitativo*, and dozens of others, mainly instrumental, and the comic opera *Die Soldatenliebschaft*
- 1829** podjął się pierwszego po śmierci J.S. Bacha wykonania *Pasji według św. Mateusza*, które odbyło się w dwukrotnie w marcu w Berlinie; następnie przebywał w Wielkiej Brytanii, napisał tam pierwszą serię *Pieśni bez słów*  
twice in March in Berlin, undertook the first performances of the *Passion According to St. Matthew* after the death of J.S. Bach; then stayed in Great Britain, where he wrote the first series of *Lieder ohne Worte*
- 1830** powstały szkice *Symfonii "Włoskiej"*  
wrote sketches for the "Italian" *Symphony*
- 1831** w jesieni ukończył w Monachium *Koncert fortepianowy g-moll*  
in the autumn, completed the *Piano Concert in G minor* in Munich
- 1832** 13 maja poprowadził w Londynie prawykonanie *Symfonii "Włoskiej"*, następnie odbyły się w Berlinie prawykonania *Symfonii "Reformacyjnej"* i uwertury *Hebrydy*  
on May 13th, premiered the "Italian" *Symphony* in London, then the Berlin premiere of the "Reformation" *Symphony* and the overture *The Hebrides*
- 1833-35** wykonał szereg dzieł Haendla, do których opracował materiały źródłowe  
performed many works by Haendel, for which he researched primary sources

- 1834** doprowadził do otwarcia w Düsseldorfie teatru operowego, poprowadził wykonania oper Mozarta, Webera i Aubera brought about the opening of an opera theater in Düsseldorf, and directed operas by Mozart, Weber and Auber
- 1835** poznał w Lipsku Klarę Wieck i jej ojca oraz zaprzyjaźnił się z Robertem Schumannem, którego poznał z Fryderykiem Chopinem; rozpoczął działalność dyrygencką w Gewandhaus in Leipzig, met Klara Wieck and her father, and befriended Robert Schumann, whom he introduced to Fryderyk Chopin; began to conduct in the Gewandhaus
- 1836** otrzymał doktorat *honoris causa* uniwersytetu w Lipsku received a doctorate *honoris causa* from the University of Leipzig
- 1837** ożenił się z Cecilią Jeanreaud; entuzjastycznie przyjęto jego oratorium *Paulus* na festiwalu w Birmingham married Cecilia Jeanreaud; his oratorio *Paulus* was enthusiastically received at a festival in Birmingham
- 1839** poprowadził w Lipsku odnalezioną przez Schumanna *Symfonię C-dur* F. Schuberta, następnie w Düsseldorfie *Mesjasza* Haendla i *Mszę C-dur* Beethovena in Leipzig, conducted Franz Schubert's *Symphony in C major* which had been discovered by Schumann, and then Haendel's *Messiah* and Beethoven's *Mass in C major* in Düsseldorf
- 1840** poprowadził prawykonanie *Symfonii "Lobgesang"* w kościele św. Tomasza w Lipsku conducted the premiere of the "*Lobgesang*" *Symphony* in the Church of St. Thomas in Leipzig
- 1842** zaprezentował w Lipsku a potem w Anglii *Symfonię "Szkocką"*, zadedykowaną królowej Wiktorii in Leipzig and later in England, presented the "*Scottish*" *Symphony*, dedicated to Queen Victoria
- 1843** otworzył w Lipsku Konserwatorium, stanął na jego czele i zaprosił do prowadzenia zajęć wybitnych muzyków in Leipzig, opened the Conservatory, headed it, and invited eminent musicians to teach there
- 1847** na wiosnę dyrygował oratoriami: *Paulusem* w Lipsku, następnie *Eliaszem* w Londynie; w maju zmarła jego ukochana siostra Fanny Hensel; zmarł wieczorem 4 listopada w Lipsku; został pochowany w Berlinie na cmentarzu św. Trójcy, obok grobu siostry. in the spring, directed the *Paulus* oratorio in Leipzig and then the *Elijah* oratorio in London; in May his beloved sister Fanny Hensel died; died in Leipzig on the evening of October 4th, and was buried in Berlin in Holy Trinity Cemetery, next to his sister's grave.



THE JUDAICA FOUNDATION  
Center for Jewish Culture



[www.judaica.pl](http://www.judaica.pl)

**Piątek, 6 maja 2011, godz.19.00**

Centrum Kultury Żydowskiej, ul. Meiselsa 17

***Koncert pod patronatem Deutscher Musikrat w Bonn***

**KONCERT INAUGURACYJNY**

***Esther Birringer***

fortepian / piano  
Niemcy / Germany

***Lea Birringer***

skrzypce / violin  
Niemcy / Germany

***Marcin Sieniawski***

wiolonczela / cello  
Polska / Poland

**OPENING CONCERT**

***Concert under the patronage of the Deutscher Musikrat in Bonn***



Center for Jewish Culture, 17 Meiselsa Street

**Friday, May 6<sup>th</sup>, 2011, 7:00 p.m.**

**Joseph Haydn** (1732–1809)

*Trio fortepianowe* G-dur, Hob. XV:25

*Trio for piano, violin & cello* in G major, Hob XV:25

Andante

Poco Adagio

Finale. Rondo all'Ungarese: Presto

**Karol Szymanowski** (1882–1937)

*Sonata* na skrzypce i fortepian d-moll op.9 (1904)

*Sonata* for violin & piano in D minor, Op.9 (1904)

Allegro moderato

Andantino tranquillo e dolce

Finale. Allegro molto, quasi presto

☞ Przerwa / Intermission ☞

**Karol Szymanowski**

Etiuda op.4 nr 3 w opracowaniu na wiolonczelę i fortepian

Etude Op.4 Nr. 3 arranged for cello & piano

**Felix Mendelssohn-Bartholdy** (1809–1847)

*Trio fortepianowe* C-moll op.66 nr 2

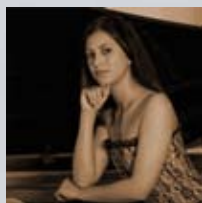
*Trio for piano, violin & cello* in C minor, Op.66 No. 2

Allegro energico e con fuoco

Andante espressivo

Scherzo: Molto allegro quasi presto

Finale: Allegro appassionato



## Esther Birringer

urodziła się w 1983 r. w Quierschied (Niemcy), a grę na fortepianie rozpoczęła w wieku lat trzech. Po ukończeniu średniej szkoły muzycznej w 2003 r. rozpoczęła

studia u Profesora Karla-Heinza Kämmerlinga w Konserwatorium Muzycznym w Hanowerze, a następnie kontynuowała naukę pod kierunkiem Profesora Pascala Devoyona na UdK w Berlinie. Obecnie studiuje w klasie solistów u Profesora Arie Vardiego w Hanowerze.

W 1999 r. Esther wygrała pierwszą nagrodę na *Bundeswettbewerb Jugend Musiziert*. W okresie późniejszym była wielokrotnie nagradzana na międzynarodowych konkursach we Włoszech, Francji i Niemczech, między innymi zdobyła pierwsze nagrody na *9. Międzynarodowym Konkursie Pianistycznym Towarzystwa Chopinowskiego* w Hanowerze w 2006 r. oraz *6. Międzynarodowym Konkursie J. S. Bacha* w Würzburgu w 2007 r.

Jej osiągnięcia muzyczne zostały docenione przez *Niemiecką Fundację Muzyki*, który przyznała jej *Nagrodę Gerda Buceriusa*.

Równoległe z występami solowymi Esther zajmuje się muzyką kameralną. Wraz z siostrą Leą (skrzypce) tworzy duet, nagradzany na międzynarodowych występach. Siostry zdobyły pierwsze nagrody na *Międzynarodowym Konkursie Muzyki Kameralnej Karela Kunca w Bad Dürkheim*, *Premio Vittorio Gui* we Florencji oraz *Międzynarodowym Konkursie Muzyki Kameralnej Città di Pinerolo*.

Pianistka była gościem na wielu festiwalach w swym rodzinnym kraju oraz za granicą. Koncertowała z wieloma orkiestrami, między innymi z *Rundfunk-Sinfonieorchester Saarbrücken*, *Neues Kammerorchester* w Poczdamie, *Deutsche Streicherphilharmonie*, *Brandenburgisches Staatsorchester*, and *Rundfunk-Sinfonieorchester* w Berlinie.

**Esther Birringer** was born in Quierschied (Germany) in 1983 and began to play piano at the age of three. After taking her A levels in 2003, she became a student of Prof. Karl-Heinz Kämmerling at the Music Conservatory in Hanover and later continued her studies with Prof. Pascal Devoyon at the UdK in Berlin.

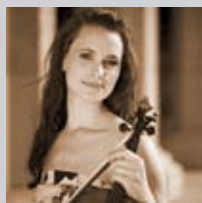
At present, she is in a soloist class with Prof. Arie Vardi in Hanover.

In 1999, Esther won the 1st prize at the *Bundeswettbewerb Jugend Musiziert*. Later on, she won several 1st prizes at international competitions in Italy, France and Germany, among them at the 9th International Piano Competition of the Chopin Society Hanover in 2006, and at the 6th International J. S. Bach Competition in Würzburg in 2007.

For her achievements, she received the *Gerd Bucerius-Award* from the *German Music Foundation*.

Alongside with her soloist appearances, Esther dedicates herself to chamber music. She formed a duo with her sister Lea (violin), which was awarded prizes internationally. The siblings received the 1st prizes at the *Karel Kunc Chamber Music Competition* in Bad Dürkheim and recently at the *Premio Vittorio Gui International Chamber Music Competition* in Florence, and at the *Città di Pinerolo International Chamber Music Competition*.

The pianist was a guest at several festivals at home and abroad. She played with many orchestras, among them the *Rundfunk-Sinfonieorchester Saarbrücken*, *Neues Kammerorchester* of Potsdam, *Deutsche Streicherphilharmonie*, *Brandenburgisches Staatsorchester*, and *Rundfunk-Sinfonieorchester* of Berlin.



**Lea Birringer** urodziła się w Quierschied (Niemcy) w 1986 r., a grę na skrzypcach rozpoczęła w wieku trzech lat. Będąc jeszcze uczennicą, została przyjęta do klasy niezwykle

utalentowanych studentów w *Mozarteum* w Salzburgu. Po ukończeniu średniej szkoły muzycznej studiowała w klasie światowej sławy Prof. Igora Ozima, którą ukończyła z wyróżnieniem. Obecnie kontynuuje naukę u Prof. Pavla Vernikova w *Konserwatorium Wiedeńskim*.

W 2004 r. Lea zdobyła pierwszą nagrodę na *Bundeswettbewerb Jugend Musiziert*. W latach późniejszych była nagradzana na wielu międzynarodowych konkursach we Włoszech, Niemczech i Austrii. Zdobyla między innymi pierwszą nagrodę na *15. Międzynarodowym Konkursie Johannes Brahmsa* w Poertschach w 2008 r.

Za zasługi muzyczne Lea Birringer i jej siostra Esther (fortepian) zostały wyróżnione *Nagrodą Kultury* dla młodych artystów przez swe rodzinne miasto Saarbruecken.

Ostatnio, wraz z siostrą Esther, Lea zdobyła pierwszą nagrodę na międzynarodowych konkursach muzyki kameralnej *Premio Vittorio Gui* we Florencji oraz *Città di Pinerolo*.

Lea Birringer gra na instrumencie Gianbattisty Cerutiego z Cremony, pochodzącym z ok. 1800 r. Jako stypendystka i zdobywczyni nagrody na *13. Konkursie Niemieckiego Funduszu Instrumentów Muzycznych*, te skrzypce zostały jej przyznane przez *Niemiecką Fundację Muzyki*.

**Lea Birringer** was born in Quierschied (Germany) in 1986 and started playing the violin at the age of three. While still in school, she was admitted into the class for highly talented students at the *Mozarteum* in Salzburg.

After completing her A-levels, she studied with the renowned Prof. Igor Ozim, and graduated with honors. At present, she continues her studies with Prof. Pavel Vernikov at the *Conservatory* in Vienna.

In 2004, Lea won the first prize at the *Bundeswettbewerb Jugend Musiziert*. Later on, she won several prizes at international competitions in Italy, Germany and Austria, among them the first prize at the *15<sup>th</sup> International "Johannes Brahms" Competition* in Poertschach in 2008.

For their excellence in music, Lea Birringer and her sister Esther (piano) have been awarded the *Cultural Prize* for young artists by their hometown Saarbruecken.

Recently, together with her sister Esther, Lea won the **1<sup>st</sup> Prize** at the *Premio Vittorio Gui International Chamber Music Competition* in Florence and at the *Città di Pinerolo International Chamber Music Competition*.

Lea Birringer plays a Gianbattista Ceruti from Cremona, dated ca. to 1800. As a scholarship holder and award recipient of the *13<sup>th</sup> Competition of the German Musical Instruments Fund*, this violin was bestowed upon her by the *German Music Foundation*.



### **Marcin Sieniawski**

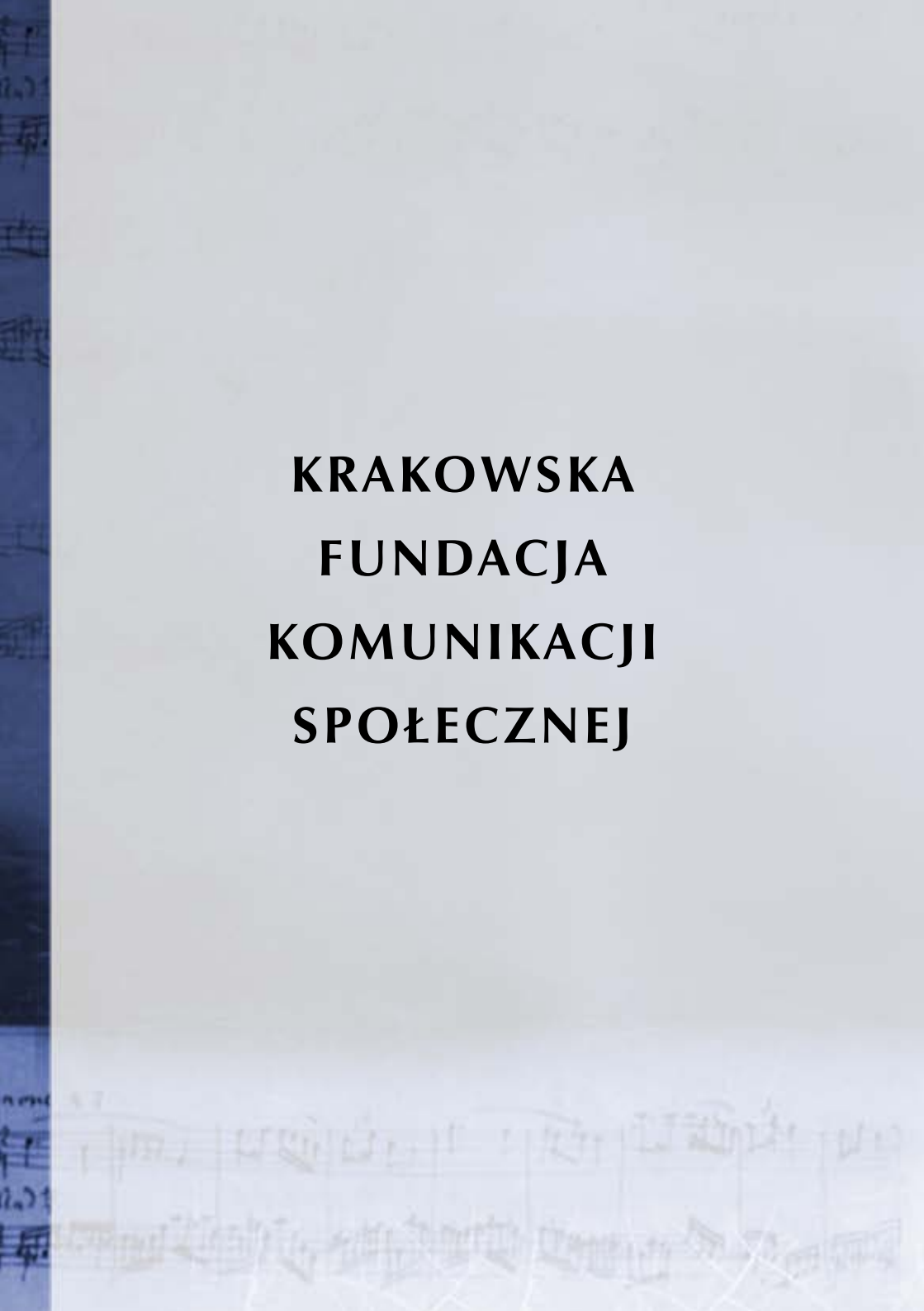
rozpoczął naukę gry na wiolonczeli w wieku lat ośmiu. Po ukończeniu muzycznej edukacji w swej rodzinnej Polsce studiował najpierw w *Narodowym Konserwatorium P. I. Czajkowskiego*

w Moskwie, a następnie na *Uniwersytecie Muzyki i Sztuki Dramatycznej* w Hanowerze u Hatto Beyerle'a.

Jeszcze jako młody muzyk był laureatem rozlicznych międzynarodowych konkursów. Koncertował w wielu krajach na całym świecie jako muzyk kameralista. Obecnie naucza muzyki kameralnej na *Uniwersytecie Muzyki i Sztuki Dramatycznej* w Hanowerze. Marcin Sieniawski gra na wiolonczeli wykonanej przez Christiana Erichsona w 2007 r.

**Marcin Sieniawski** started taking cello lessons at the age of eight. After finishing his musical education in his home country of Poland, he first studied at the *P. I. Tchaikovsky National Conservatory* in Moscow and then at the *University of Music and Drama in Hanover* with Hatto Beyerle.

As a youngster, he already became a laureate of several national competitions. His many concerts of chamber music took him to several countries throughout the whole world. He currently teaches chamber music at the *University of Music and Drama in Hannover*. Marcin Sieniawski plays a cello made by Christian Erichson in 2007.

The background of the page is a light blue-grey color with a faint, repeating pattern of musical staves and notes. On the left side, there is a vertical blue bar, also featuring the musical score pattern.

**KRAKOWSKA  
FUNDACJA  
KOMUNIKACJI  
SPOŁECZNEJ**

**Sobota, 7 maja 2011, godz.19.00**

Centrum Kultury Żydowskiej, ul. Meiselsa 17

## ***THE GOLDEN DUO***

***Malwina Lipiec***

harfa / harp  
Polska / Poland

***Delphine Tchaoussoglou***

flet / flute  
Belgia / Belgium

Center for Jewish Culture, 17 Meiselsa Street

**Saturday, May 7<sup>th</sup>, 2011, 7:00 p.m.**



**Bernard Andrès** (ur. 1941)

*Siedem miniatur "Algues"*

*Seven Miniatures "Algues"*

**Felix Mendelssohn-Bartholdy** (1809–1847)

*Pieśń bez słów op.19 nr 1*

*Song without Words Op.19 No.1*

**Fryderyk Chopin** (1810–1849)

*Wariacje E-dur na temat "Non piu mesta"*

z opery Kopciuszek G. Rossiniego [op. posth]

*Variations in E major on theme "Non piu mesta"*  
from G. Rossini's opera "Cinderella" [Op. posth.]

**Witold Lutosławski** (1913–1994)

*Trzy miniatury*

*Three Miniatures*

Magia

Odys na Itace

Presto

**Felix Mendelssohn-Bartholdy**

*Pieśń bez słów Es-dur op.30 nr 7*

*Song without Words in E flat Major Op.30 No.7*

**Camille Saint-Saëns** (1835–1921)

Łabędź

The Swan

**Claude Debussy** (1862–1918)

*Clair de lune*

**Felix Mendelssohn-Bartholdy**

*Pieśń bez słów A-dur op.38 nr 16*

*Song without Words A major Op.38 No.16*

**Jacques Ibert** (1890–1962)

*Entr'acte*



**Malwina Lipiec** – harfa. Solistka Filharmonii Wrocławskiej im. W. Lutosławskiego. Od 2009 r. prowadzi klasę harfy na Akademii Muzycznej we Wrocławiu.

W 2004 r. uzyskała dyplom z wyróżnieniem w krakowskiej Akademii Muzycznej w klasie harfy prof. Bogumiły Lutak-Modrinić. W 2006 ukończyła studia mistrzowskie w Królewskim Konserwatorium w Brukseli, w klasie harfy Susany Mildonian i Jany Bouskovej oraz w klasie muzyki kameralnej Luca Lubry'ego. Stypendystka programu Sokrates-Erasmus w Brukseli w 2003 r., stypendystka Ministerstwa Kultury i Rządu Belgijskiego w latach 2004-05, stypendystka Prezydenta miasta Krakowa, laureatka krakowskiej nagrody *Wirtuoz 2007*.

Swoje umiejętności doskonaliła na wielu kursach mistrzowskich, pracując z wybitnymi profesorami: K. Inoue (Japonia), S. McDonald (USA), E. Szmyt (USA), J. Kozielska (Francja), P. Menuge (Francja), P. Stickney (USA), I. Perrin (Francja), M. Hoffman (Niemcy), Anne-Sophie Bertrand (Belgia).

Współpracuje z wieloma orkiestrami w Polsce i za granicą, w tym: z Orkiestrą Kameralną *Leopoldinum*, *Aukso*, filharmoniami *Świętokrzyską*, *Krakowską*, *Dolnośląską*, *Sinfonią Varsovią*, *NOSPR* i *Orkiestrą Akademii Beethovenowskiej*.

Koncertuje jako solistka i kameralistka, współpracując z takimi solistami jak prof. Kaja Danczowska, prof. Kazimierz Moszyński, Łukasz Długosz, Anna Pehlken (sopran), a także z wybitnymi dyrygentami, m.in. J. Kasprzykiem, P. McCreeshem, J. Salwarowskim, K. Pendereckim.

**Malwina Lipiec** – harp. She is a soloist of the Witold Lutoslawski Wroclaw Philharmonics. Since 2009, she has conducted a class of harp at the Music Academy in Wroclaw.

In 2004, she graduated with honors from Krakow Music Academy in the class of harp with Prof. Bogumiła Lutak-Modrinić. In 2006, she completed her master studies at the *Royal Conservatory* in Brussels in the class of harp with Susan Mildonian and Jana Bouskova, as well as in the class of chamber music with Luc Lubry. She was awarded a *Socrates-Erasmus* scholarship in Brussels in 2003, received a scholarship from the Minister of Culture and the Belgian Government in the years 2004-05, won a grant from the Mayor of the City of Krakow, and was awarded a Krakow prize of *Virtuoso 2007*.

She has cooperated with many orchestras in Poland and abroad, among others *Leopoldinum Chamber Orchestra*, *Aukso*, *Świętokrzyska*, *Krakowska*, *Dolnośląska Philharmonics*, respectively, *Sinfonia Varsovia*, *NOSPR* and *Beethoven Academy Orchestra* in Krakow.

She gives concerts as a soloist and chamber orchestra musician, and has worked with the soloists, such as: Prof. Kaja Danczowska, Prof. Kazimierz Moszyński, Łukasz Długosz, Anna Pehlken (soprano), and Delphine Tchaoussoglou. She cooperates with eminent conductors, among others with J. Kasprzyk, P. McCreesh, J. Salwarowski and K. Penderecki.

She has participated in many master courses, perfecting her art with eminent professors like K. Inoue (Japan), S. McDonald (US), E. Szmyt (US), J. Kozielska (France), P. Menuge (France), P. Stickney (USA), I. Perrin (France), M. Hoffman (Germany), and Anne-Sophie Bertrand (Belgium).

**Delphine Tchaoussoglou** – flet. Urodziła się w Brukseli. W roku 2000 rozpoczęła studia w *Królewskiej Akademii Muzycznej* w Brukseli w klasie Etienne Plasmana, solisty w *Orkiestrze Filharmonii Luksemburga*, które kontynuowała następnie w konserwatorium *Koninklijk van Brussels*, gdzie uzyskała dyplom z fletu w klasie Carlosa Bruneela, solisty w *Royal Theater la Monnaie* w Brukseli, oraz z pikolo w klasie Petera Verhoyena, solisty w *Orkiestrze Filharmonii* w Antwerpii. Swe umiejętności doskonaliła na kursach mistrzowskich prowadzonych przez Stephane Rethy'ego, Bernarda Langego, Etienne Plasmana, Carlosa Bruneelgo, Denis-Pierre Gustina, Michela Debosta, Lauranta Kovacs i Emmanuela Pahuda. Dostała angaż jako pierwsza flecistka i flecistka pikolo w *Orkiestrze Filharmonii* w Brukseli, gdzie koncertowała z takimi znakomitościami jak Norbert Nozy i Arie van Lysebeth, będącym jednocześnie przewodniczącym jury *Międzynarodowego Konkursu Muzycznego*, któremu patronuje Królowa Belgii Elżbieta. Koncertowała po wielokroć w Belgii, Francji, Luksemburgu, Szwajcarii, Hiszpanii, Polsce i Czechach, a także występowała jako muzyk kameralista z Marcem Gillot (fortepian), Yuką Izutsu (fortepian), Lily Maïsky (fortepian) oraz w Artes Ensemble z André Siwym (skrzypce), Lydą Chen Argerich (altówka) i Alexandrem Debrusem (wiolonczela).

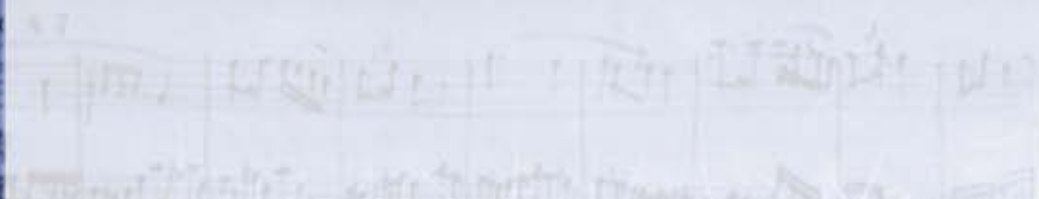
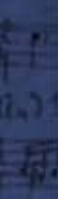
Występuje z Zespołem *Kokopelli*, *Orkiestrą Arpeggio*, jak również z Krakowską *Orkiestrą Akademii Beethovenowskiej*. Ponadto brała udział w wielu projektach muzycznych oraz wystąpiła w wielu nagraniach.

**Delphine Tchaoussoglou** – flute. She was born in Brussels. In 2000, she enrolled at the Royal Music Academy of Brussels in the class of Etienne Plasman, flute soloist of the *Philharmonic Orchestra of Luxembourg*, then she moved to the *Koninklijk Conservatorium van Brussels* from which she received a Master's Degree in flute in the class of Carlos Bruneel, flute soloist at the *Royal Theater la Monnaie* in Brussels, and in piccolo in the class of Peter Verhoyen, piccoloist in the *Philharmonic Orchestra of Antwerp*. She perfected her art at master courses with Stephane Rethy, Bernard Lange, Etienne Plasman, Carlos Bruneel, Denis-Pierre Gustin, Michel Debost, Laurant Kovacs, and Emmanuel Pahud. She became engaged as first flute and piccoloist at the *Brussels Philharmonic Orchestra* and performed with such conductors as Norbert Nozy and Arie van Lysebeth, President of the Jury of the *International Musical Competition* under the patronage of Queen Elisabeth of Belgium.

She participated in several concert tours in Belgium, France, Luxembourg, Switzerland, Spain, Poland, and Czech Republic, and performed chamber music with Marc Gillot (piano), Yuka Izutsu (piano), Lily Maïsky (piano), and in the Artes Ensemble with André Siwy (violin), Lyda Chen Argerich (viola), and Alexandre Debrus (cello).

She plays with the *Kokopelli Ensemble*, the *Orchestra Arpeggio* as well as the *Beethoven Academy Orchestra* of Krakow. She also participated in numerous musical projects and CD recordings.





**Niedziela, 8 maja 2011, godz.19.00**

Centrum Kultury Żydowskiej, ul. Meiselsa 17

***Koncert pod patronatem  
Rumuńskiego Instytutu Kultury w Warszawie***

## ***DUO STOICA***

***Razvan Friedmann Stoica***

skrzypce / violin

***Andreea Friedmann Stoica***

fortepian / piano

***Concert under the patronage  
of the Romanian Cultural Institute in Warsaw***



stichting montferland  
cultuurfonds

Center for Jewish Culture, 17 Meiselsa Street

**Sunday, May 8<sup>th</sup>, 2011, 7:00 p.m.**

**Wolfgang Amadeus Mozart** (1756–1791)

*Sonata na skrzypce i fortepian e-moll KV 304*

*Sonata for violin & piano in E minor KV 304*

Allegro

Tempo di Menuetto

**Maurice Ravel** (1875–1937)

*Tzigane, Rapsodia koncertowa na skrzypce i fortepian*

*Tzigane, Concert Fantasy for violin & piano*

**Ciprian Porumbescu** (1853–1883)

*Ballada na skrzypce i fortepian* (1880)

*Ballade for violin & piano* (1880)

**Béla Bartók** (1881–1945)

*Sześć rumuńskich tańców ludowych na skrzypce i fortepian*

*Six Romanian folk dances for violin & piano*

☞ Przerwa / Intermission ☞

**Ernest Chausson** (1855–1899)

*Poemat na skrzypce i fortepian op.25*

*Poème for violin & piano Op.25*

**Niccolò Paganini** (1782–1840)

*Wariacje na temat z opery La Molinara Giovanniego Paisello, na skrzypce solo*

*Variations on La Molinara, an opera composed by Giovanni Paisello, for violin solo*

**Felix Mendelssohn-Bartholdy** (1809–1847)

*Rondo Capriccioso na fortepian E-dur op.14*

*Rondo Capriccioso for piano E major Op.14*

**Joseph Achron-Heifetz** (1886–1943)

*Hebrajska melodia na skrzypce i fortepian*

*Hebrew Melody for violin & piano*

**George Bizet** (1838-1875) / **Franz Waxman** (1906–1967)

*Fantazja na tematy z opery Carmen na skrzypce i fortepian*

*Carmen Fantasy for violin & piano*



## **Razvan Friedmann Stoica** – skrzypce.

W wieku lat 23 Razvan jest już muzykiem o ugruntowanej międzynarodowej pozycji, znany ze swoich wirtuozowskich interpretacji i wiel-

kiej artystycznej dojrzałości.

*Rozbrajający urok i zachwycające brzmienie, dech w piersiach zapierająca brawura techniczna – z pewnością staje się największym skrzypkiem swojej generacji.* D. Scurtulesco

Wyrastając w muzycznym otoczeniu, Razvan Friedmann Stoica otrzymał pierwsze lekcje gry na skrzypcach w wieku czterech lat od swego ojca, znanego rumuńskiego flecisty. W wieku lat sześciu został przyjęty do *Konserwatorium George'a Enesco*. Po trzech latach rozpoczął naukę w klasie Maestro Modesta Iftinchiego, jako najmłodszy uczeń przyjęty w tamtych latach.

Po ukończeniu *Konserwatorium* został przyjęty do *Królewskiego Konserwatorium* w Amsterdamie w klasie Ilii Gruberta. Rumuński pedagog, Modest Iftinchi, był mentorem Razvana przez 10 lat. Pracował także z Ivry Gitlisem, Salvatorem Accardo, Stephanem Gheorghiu, Berentem Korfkerem, Hermannem Krebbersem i Ilią Grubertem.

W latach 2006 i 2008 zdobył pierwsze nagrody na konkursach międzynarodowych, *Perosi Competition Tortona* i *Strad Prize* w Salzburgu. Wraz z pianistką Andreeą Stoica odnoszą wielkie sukcesy zarówno jako soliści, bądź dając recitale w Londynie, *Amsterdam Concertgebouw*, *Brescia Teatro San Barnaba*, *Genova Teatro Carlo Felice*, *Palacio de Festivales, Santander*.

Muzyka kameralna stała się nieodłączną częścią jego życia. W 1996 r., wraz z siostrą pianistką Andreeą Stoica, zakładają *Duo Stoica*.

Nagrane przez nich płyty zostały niezwykle przychylnie przyjęte przez prasę międzynarodową. *Tribuna Magazine* pisała, że ich wykonanie sonaty Debussy'ego to najlepsze nagranie tego dzieła.

**Razvan Friedmann Stoica** – violinist. At the age of 23, Razvan is already an established international artist known for his highest level of virtuosity, superb interpretation and the integrity of his playing.

*Disarming charm and ravishing timber, breathtaking technical bravura, sparkling intonation – he is most likely becoming the greatest violinist of his generation.* D. Scurtulesco

Growing in a musical atmosphere, Razvan Friedmann Stoica received his first violin lesson at the age of four from his father, a well known flutist in Romania. At the age of six, he enrolled at the *George Enesco Conservatory*. After three years, he joined Maestro Modest Iftinchi at his class as the youngest pupil admitted at that time.

After graduating from the *Enesco Conservatory*, he was admitted to the *Royal Conservatory* in Amsterdam in the class of Ilya Grubert. The Romanian pedagogue Modest Iftinchi was Razvan's mentor for 10 years. He also worked with Ivry Gitlis, Salvatore Accardo, Stephan Gheorghiu, Berent Korfker, Hermann Krebbers, and Ilya Grubert.

In 2006 and 2008, he won the first prize at two international competitions, the *Perosi Competition Tortona* and the *Strad Prize* in Salzburg. Together with pianist, Andreea Stoica he then embarked on a highly successful career, which has brought performances as a soloist or in recitals in London, *Amsterdam Concertgebouw*, *Brescia Teatro San Barnaba*, *Genova Teatro Carlo Felice*, *Palacio de Festivales, Santander*.

Chamber music has become an integral part of Razvan's life. In 1996, he was joined by his sister pianist Andreea Stoica to create *Duo Stoica*.

The CD's they recorded were exceptionally well received by the international press. According to *Tribuna Magazine*, the sonata by Debussy can be counted as one of the best recordings of this work.



Razvan gra na skrzypcach Antonio Stradivariusa z 1729 r., użyczonych mu przez anonimowego darczyńcę z Salzburga.

**Andreea Friedmann Stoica** urodziła się w Bukareszcie w 1981 r. Grę na pianinie rozpoczęła, kiedy miała pięć lat. Jako genialne dziecko, w wieku sześciu lat została przyjęta do *Konservatorium Muzycznego George'a Enescu* (Liceum) w Bukareszcie w klasie pianina. W wieku lat dwunastu zadebiutowała jako solistka w koncercie Mozarta na pianino z *Orkiestrą Bukareszt*. Po występie otrzymała angaż do tras koncertowych i recitali w całej Europie oraz Japonii.

W okresie późniejszym odbyła kursy mistrzowskie we Włoszech, Niemczech, Korei i Holandii, prowadzone przez światowej sławy pianistów jak Maurizio Pollini, Constantine Ionescu Vovu, Andre Previn i wielu innych. W 1999 r. ukończyła Uniwersytet Muzyczny w Bukareszcie.

W roku 1996 poszerzyła swe artystyczne horyzonty i zajęła się muzyką kameralną, która następnie stała się główną częścią jej kariery. Wspólnie z bratem, skrzypkiem Razvanem F. Stoicą, założyli nierozłączny *Duo Stoica*, który koncertuje w Europie, USA i Japonii.

Występy koncertowe i nagrania duetu cieszą się wielkim powodzeniem u krytyków i melomanów.

Razvan plays an Antonius Stradivarius, a 1729 violin loaned to him by an anonymous donor from Salzburg.

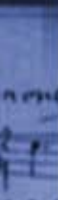
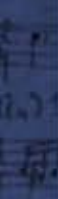
**Andreea Friedmann Stoica** was born in Bucharest in 1981. She started to play piano at the age of five. As a wonder child, at the age of six, she was accepted to the *George Enescu Conservatory of Music* (Lycium) in Bucharest as a leading student in the piano class. At the age of 12, she made her orchestral debut as a soloist in Mozart concerto for piano with the *Bucharest Orchestra*. After her performance, she became engaged in concert tours and recitals all over Europe and Japan.

Later, there followed master-classes in Italy, Germany, Korea and the Netherlands, with world leading pianists like Maurizio Pollini, Constantine Ionescu Vovu, Andre Previn and many others. She completed the *Bucharest Music University* in 1999.

In 1996, she broadened her artistic horizons and entered the world of chamber music, which later become a fundamental part of her career. Together with her brother, violinist Razvan F. Stoica, they formed an inseparable *Stoica Duo* that has been giving performances in Europe, USA, and Japan.

The concert performances and discography of *Duo Stoica* receive raving reviews from critics and audiences.





**Poniedziałek, 9 maja 2011, godz.19.00**

Centrum Kultury Żydowskiej, ul. Meiselsa 17

**Koncert pod patronatem  
Towarzystwa Niemiecko-Polskiego w Getyndze**

## ***Kwartet Śląski***

***Szymon Krzeszowiec***

1.skrzypce / 1st violin

***Arkadiusz Kubica***

2.skrzypce / 2nd violin

***Łukasz Syrnicki***

altówka / viola

***Piotr Janosik***

wiolonczela / cello

## ***The Silesian String Quartet***

***Concert under the patronage  
of The German-Polish Society in Göttingen***



Center for Jewish Culture, 17 Meiselsa Street

**Monday, May 9th, 2011, 7:00 p.m.**

**Joseph Haydn** (1732–1809)

*Kwartet smyczkowy* D-dur op.50 nr 6 "Žaba"  
Hob. III:49 *String Quartet* in D major Op.50 No. 6  
Hob. III:49

Allegro  
Poco Adagio  
Menuetto – Allegretto  
Finale – Allegro con spirito

**Igor Strawiński** (1882–1971)

*Trzy utwory na kwartet smyczkowy* (1914)

**Karol Szymanowski** (1882–1937)

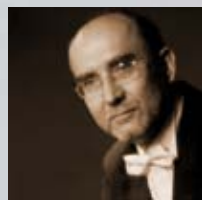
*II Kwartet smyczkowy* op.56  
*String Quartet* Op.56 No.2  
Moderato, dolce e tranquillo,  
Vivace, scherzando,  
Lento

☞ Przerwa / Intermission ☞

**Felix Mendelssohn-Bartholdy** (1809–1847)

*Kwartet smyczkowy* f-moll op.80  
*String Quartet* in F minor Op.80

Allegro vivace assai  
Allegro assai  
Adagio  
Finale – Allegro molto



**KWARTET ŚLĄSKI** istnieje nieprzerwanie od 1978 roku. Wszyscy jego członkowie są absolwentami Akademii Muzycznej w Katowicach.

Zespół na początku działalności doskonalił swoje umiejętności współpracując z kwartetami *LaSalle*, *Amadeus*, *Juilliard*, *Smetana*, *Alban Berg*.

Repertuar Kwartetu to ponad 400 utworów kameralnych, z czego około 300 to literatura XX i XXI wieku. Śląscy kameraliści dokonali blisko 100 prawykonań kwartetów smyczkowych kompozytorów polskich i obcych, z czego znaczna część jest im dedykowana.

Zespół koncertował w większości krajów europejskich oraz USA, Kanadzie, Meksyku, Japonii, Hong Kongu i Korei Południowej. Występował z powodzeniem w tak renomowanych salach koncertowych jak *Concertgebouw* w Amsterdamie, *Konzerthaus* w Wiedniu, *De Singel* w Antwerpii, *Schauspielhaus* w Berlinie, *Tivoli* w Kopenhadze, *Salle Pleyel* w Paryżu, *Carnegie Hall* w Nowym Jorku, *Jordan Hall* w Bostonie, *Hoam Art Hall* w Seulu czy *Bellas Artes* w Mexico City.

Kwartet Śląski ma bardzo bogaty dorobek fonograficzny. Nagrywa muzykę różnych epok, koncentrując się na muzyce polskiej ostatniego trzdziesiątolecia. Nagrania kwartetu można znaleźć na płytach takich wytwórni jak m.in. *ECM*, *EMI Polska*, *Olympia*, *CD Accord*, *Radio Katowice*. Z ponad 30 płyt zespołu, trzy otrzymały nagrodę *Fryderyka* za najlepsze nagranie muzyki kameralnej (H.M.Górecki – *Olympia* 1995, K. Szymanowski / W. Lutosławski – *CD Accord* 1997, E. Chausson – *Radio Katowice* 2004).

**The Silesian String Quartet** was founded in 1978. All the musicians of the ensemble graduated from the Academy of Music in Katowice, capital of the Region of Silesia which inspired the name.

The Quartet perfected their skills at master classes conducted by the members of such quartets as *LaSalle*, *Amadeus*, *Juilliard*, *Smetana*, and *Alban Berg*. In the repertoire, the Quartet has over four hundred pieces of chamber music, almost three hundred of which are by 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> century composers.

The Silesian String Quartet has premiered one hundred works by Polish and foreign composers, many of them dedicated to the Quartet itself.

The ensemble has performed at such famed music festivals as *Warszawska Jesień* (20 times, with some 40 works performed!), *Kuhmo Chamber Music Festival* in Finland, *Berliner Musiktage*, *Inventionen Berlin*, *Lerchenborg Musikdage*, *Musicorama* in Hong Kong, *Festival de Saint-Denis* in Paris, *Wien Modern*, *Romaeuropa Festival* in Rome, *Festival Musique et Amitie* in Bienne (Switzerland), *Musik Host* in Odense, *Musik-Biennale Berlin*, *Praga 2000*, *Europalia* in Belgium, *West Cork Chamber Music Festival* in Ireland, *Tongyeong International Music Festival* in South Korea, and many others.

The Quartet has given about a thousand concerts in most European countries, as well as the United States, Canada, Japan, Hong Kong, and South Korea.

They have made their highly praised appearances at some of the world's most renowned concert halls, including *Concertgebouw* and *Ijsbreker* in Amsterdam, *Konzerthaus*

Od 1993 roku zespół jest organizatorem Festiwalu Muzyki Kameralnej *Kwartet Śląski i jego goście*, którego dotychczasowych piętnaście edycji zgromadziło na estradach festiwalu wybitnych artystów z kraju i zagranicy. Kwartet Śląski był wielokrotnie nagradzany. Spośród najważniejszych wyróżnień należy wymienić Złoty Krzyż Zasługi (1999), Złoty Orfeusz za najlepsze wykonanie utworu polskiego kompozytora podczas festiwalu Warszawska Jesień (2002), Złota Odznaka Honorowa za zasługi dla Województwa Śląskiego (2005), odznaka *Zasłużony Kulturze Gloria Artis* (2008), Nagroda Radia Katowice im. S. Ligonia (2008). Od 2005 roku mecenasem Kwartetu Śląskiego jest Samorząd Miasta Gliwice, zaś Gliwicki Teatr Muzyczny – partnerem wspólnych projektów.

in Vienna, *Vredenburg* in Utrecht, *Die Unie* in Rotterdam, *De Singel* in Antwerp, Brussels Conservatory, Schauspielhaus in Berlin, *Tivoli* in Copenhagen, *Tonhalle* in Düsseldorf, *Salle Pleyel* in Paris, *Merkin Hall* and *Carnegie Hall* in New York, *Jordan Hall* in Boston, *Hoam Art Hall* in Seoul, and *Bellas Artes* in Mexico City.

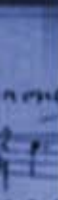
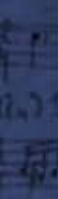
The Quartet regularly records for the Polish Radio and other radio stations; it has made 30 albums presenting a broad range of different composers, from Haydn to Penderecki, for such record labels as *Polskie Nagrania*, *CD Accord*, *Radio Katowice*, *Wergo*, *CPO*, *Olympia*, *Thesis*, *Partrige*, *Etcetera*, *Recital Company*, and *EMI Music Polska*.

In 1993, the Quartet established the annual Chamber Music Festival, under the name of *The Silesian String Quartet and Their Guests*, with a regular participation of many celebrated Polish and foreign musicians. For the first eleven years, the Festival was held at the Palace at Rybna (near Tarnowskie Góry), and since 2004 it has been hosted by Radio Katowice. Since 2005, the Municipality of Gliwice has been the patron of the Silesian Quartet, with the Music Theater in Gliwice as its partner in joint initiatives.

For more information on The Silesian String Quartet, please visit: [www.Silesian-Quartet.art.pl](http://www.Silesian-Quartet.art.pl)







**Wtorek, 10 maja 2011, godz.19.00**

Centrum Kultury Żydowskiej, ul. Meiselsa 17

***Koncert pod patronatem Włoskiego Instytutu Kultury w Krakowie***

# ***Recital fortepianowy***

***Daniele Petralia***

fortepian / piano

Włochy / Italy

## ***Piano recital***

***Concert under the patronage  
of the Italian Cultural Institute in Krakow***



Center for Jewish Culture, 17 Meiselsa Street

**Tuesday, May 10<sup>th</sup>, 2011, 7:00 p.m.**

**Felix Mendelssohn-Bartholdy** (1809–1847)

*Variations sérieuses* d-moll op.54

*Variations sérieuses* in D minor Op.54

**Fryderyk Chopin** (1810–1849)

*Nokturn* c-moll op.48 nr 1

*Nocturne* in C minor Op.48 No.1

*Ballada* g-moll op.23 nr 1

*Ballade* in G minor Op.23 No.1

**Franz Liszt** (1811–1886)

*Walc Mefisto* nr 1

*Mephisto Waltz* No.1

☞ Przerwa / Intermission ☞

**Franz Liszt**

*Sonet Petrarki* nr 104

*Petrarca Sonnet* No. 104

*Legenda, św. Franciszek z Paoli stąpający po falach*  
*Legend of St. Francis of Paulo walking on the waves*

*Gondoliera*

*Tarantella*

z cyklu *Venezia e Napoli*

(supplement do *Deuxième Année de pèlerinage*)

from *Venezia e Napoli*

(supplement to *The Second Book of Années de Pèlerinage*)



**Daniele Petralia** to bardzo utalentowany pianista... Ma wiele polotu, cieszy się uznaniem publiczności i świetnie się prezentuje. To wirtuoz...

Vladimir Ashkenazy

Urodził się w roku 1973 w Katanii we Włoszech. Dyplom z wyróżnieniem otrzymał w *Bellini Conservatory* w klasie Giuseppe Cultrery, a następnie kontynuował studia muzyczne w *Letniej Akademii Mozarta* w Salzburgu oraz w *Akademii św. Cecylii* w Rzymie, gdzie otrzymał dyplom magisterski z wyróżnieniem w klasie sztuki pianistycznej.

Koncertuje na całym świecie, występując jako solista z wieloma orkiestrami, między innymi z Sycylijską Orkiestrą Symfoniczną, *Massimo Bellini Theatre Orchestra*, *Arad State Symphony Orchestra*, *Orchestra of the Settimane Musicali di Stresa Academy* i orkiestrą *New World Philharmonic* z Montrealu.

Został nagrodzony wyróżniony wieloma włoskimi i międzynarodowymi nagrodami, między innymi pierwszą nagrodą na konkursie pianistycznym *Torre Orsaia*, konkursie muzycznym *A.M.A. Calabria*, konkursie muzycznym w Messynie oraz *Brahms Chamber Music Competition of Barcellona P.G.* we Włoszech. Otrzymał także pierwszą nagrodę na prestiżowym międzynarodowym konkursie pianistycznym w Meknes (Maroko), zdobywając główną nagrodę Księżnej Lalli Meriem.

Petralia zyskał światową sławę nagraniami preludiów op. 37 Busoniego oraz preludiów Gina Tagliapietry (nagrania premierowe) dla firmy *Phoenix Classics*. Obecnie nagrywa dla firmy *OnClassical*.

Daniele Petralia jest profesorem w katedrze fortepianu w Instytucie Muzycznym im. *Vincenza Belliniego* w Katanii i dyrektorem artystycznym orkiestry symfonicznej *Mascalucia Auditorium St. Nicolò*.

**Daniele Petralia** is a very gifted pianist ... he has a certain panache, good public appeal and presence. He is a virtuoso...

Vladimir Ashkenazy.

He was born in Catania, Italy, in 1973. He received his degree with high honors from the *Bellini Conservatory* in the class of Giuseppe Cultrera, and continued his musical education at the Mozart Summer Academy in Salzburg and at the St. Cecilia Academy in Rome, where he received his Master's Degree in Piano Performance with high honors.

Daniele Petralia enjoys an active concert schedule appearing as soloist with orchestras around the world, including the *Sicilian Symphony Orchestra*, *Massimo Bellini Theatre Orchestra*, *Arad State Symphony Orchestra*, *Orchestra of the Settimane Musicali di Stresa Academy*, and the *New World Philharmonic Orchestra* of Montreal.

He has won numerous Italian and international awards, including the First Prize at the *Torre Orsaia Piano Competition*, *A.M.A. Calabria Music Competition*, *Messina Music Competition*, and the *Brahms Chamber Music Competition of Barcellona P.G.* in Italy. He also won the First Prize at the prestigious *International Piano Competition* of Meknes (Morocco), where he received the *Grand Prize of Princess Lalla Meriem*.

Petralia has received wide acclaim for his recording of Busoni's Preludes Op.37 and Gino Tagliapietra's Preludes (premiere recording) for the *Phoenix Classics* label. He now records for the *OnClassical* label.

He is a Professor of the Piano Faculty at the *Vincenzo Bellini Music Institute* in Catania and Artistic Director of the *Mascalucia Auditorium St. Nicolò Philharmonic Orchestra*.



stichting montferland  
**cultuurfonds**

**Środa, 11 maja 2011, godz.20.30**

Bazylika oo. Dominikanów, ul. Stolarska 12

***Koncert pod patronatem Klasztoru OO. Dominikanów w Krakowie***

**KONCERT ORGANOWY**

***Prof. Joachim Grubich***

Polska / Poland

**ORGAN CONCERT**

***Concert under the patronage of the Dominican Monastery in Krakow***

**KRAKÓW dominikanie**  **.pl**

Dominican Basilica, 12 Stolarska Street

**Wednesday, May 11<sup>th</sup> 2011, 8:30 p.m.**

**Jan Sebastian Bach** (1685–1750)

*Preludium i fuga h-moll BWV 544*  
*Prelude & Fugue in B minor BWV 544*

**Felix Mendelssohn-Bartholdy** (1809–1847)

*Sonata f-moll op.65 nr 1*  
*Sonata in F minor Op.65 No.1*  
Allegro moderato e serio  
Adagio  
Andante. Recitativo  
Allegro assai vivace

**Louis Vierne** (1870–1937)

*Medytacja*  
*Méditation*

**César Franck** (1822–1890)

*III Chorał a-moll*  
*Choral in A minor No.3*

**Louis Vierne**

*Idylle mélancolique*

**Franz Liszt** (1811–1886)

*Preludium i fuga na temat B-A-C-H*  
*Prelude and Fugue on B-A-C-H*



**Joachim Grubich, Prof. Dr h.c.** ur.1935 r. Ukończył w 1961 r. Akademię Muzyczną w Krakowie. Jest laureatem wielu konkursów organowych, w tym I nagrody w Genewie (1962). Koncertował

w większości krajów Europy, a także na Gran Canaria, w USA, Kanadzie, Meksyku i w wielu azjatyckich republikach byłego ZSRR.

Do najbardziej znaczących występów w jego karierze artystycznej należą recitale w *Royal Festival Hall* w Londynie, *Concertgebouw* w Amsterdamie, *De Doelen* w Rotterdamie, *Gewandhaus* w Lipsku, *Schauspielhaus* w Berlinie, *Victoria Hall* w Genewie, *Crystal Cathedral* w Orange-Los Angeles, w katedrze w Strasburgu (na zaproszenie Parlamentu Europejskiego), w filharmoniach w Moskwie i St. Petersburgu.

Koncertował z wieloma orkiestrami symfonicznymi i kameralnymi w kraju i zagranicą (m.in. RAI di Torino, RAI di Napoli, Filharmonii Drezdeńskiej, Radia i Filharmonii w Bukareszcie, Uniwersytetu Oakland w USA), a także nagrywał dla wielu rozgłośni radiowych. Występował w programach telewizyjnych w Polsce, Rumunii i USA.

Ma w dorobku 30 płyt fonograficznych (*EMI Electrola, Harmonia Mundi, Aulos, Accord, Teldec, Polskie Nagrania, Veriton, DUX, Acte Préalable, Studio S Production*). Jest laureatem nagród *Złota Muza* Polskich Nagrań (1971) i *Fryderyk* 2004.

Uczestniczył w charakterze jurora w wielu znaczących międzynarodowych konkursach organowych (Avila, Berlin, Budapeszt, Chartres, Genewa, Kitzbuehl, Lahti, Linz, Lubeka, Monachium, Norymberga, Paisley, Praga, Saint-Maurice, Rzym, Speyer).

Za wybitne osiągnięcia artystyczne i pedagogiczne przyznano mu *Złoty Krzyż Zasługi* (1984), nagrody indywidualne Ministra Kultury i Sztuki (1978 i 2004), *Nagrodę Artystyczną M. Krako-*

**Joachim Grubich, Prof. Dr. h.c.** born in 1935. In 1961 he graduated with honours from the Academy of Music in Krakow. He is a laureate of several organ competitions; among them he won the First Prize in Geneva (1962). He gave concerts all over Europe, including Gran Canaria, and in US, Canada, Mexico, as well as in many Asiatic republics of the former Soviet Union.

The notable performances in his artistic career list performances at *Royal Festival Hall* in London, *Concertgebouw* in Amsterdam, *De Doelen* in Rotterdam, *Gewandhaus* in Leipzig, *Schauspielhaus* in Berlin, *Victoria Hall* in Geneva, *Crystal Cathedral* in Orange-Los Angeles, the cathedral of Strasburg (on the invitation of the European Parliament), and the philharmonic halls of Moscow and St. Petersburg. He gave concerts with several symphonic and chamber orchestras in Poland and abroad (among others, with RAI di Torino, RAI di Napoli, Dresdenn Philharmonics, Radio and Philharmonics of Bucharest, University of Oakland in US), as well as made recordings for many broadcasting stations. He appeared on TV programs in Poland, Romania, and USA.

His artistic output lists 30 records (*EMI Electrola, Harmonia Mundi, Aulos, Accord, Teldec, Polskie Nagrania, Veriton, DUX, Acte Préalable, and Studio S Production*). He is the winner of the prizes *Złota Muza* of Polskie Nagrania (1971) and *Fryderyk* 2004.

He sat on artistic jury at many notable international organ competitions (Avila, Berlin, Budapest, Chartres, Geneva, Kitzbuehl, Lahti, Linz, Lubeck, Munich, Nuremberg, Paisley, Prague, Saint-Maurice, Rome, and Speyer).

For his artistic and pedagogical contributions, he was awarded the Gold Cross of Merit (1984), individual prizes of the Polish Minister of Art and Culture (1978 and



wa (1990), Krzyż Oficerski Orderu Odrodzenia Polski (2005), Krzyż Komandorski Orderu Odrodzenia Polski *Polonia Restituta* (2010). W 2005 otrzymał papieski order *Pro Ecclesia et Pontifice*.

Jako profesor zwyczajny wykładał w Akademiach Muzycznych Krakowa i Warszawy. Przez szereg lat kierował pracami Katedry Organów i Klawesynu w Akademii Muzycznej im. Fryderyka Chopina w Warszawie. Był gościnnie profesorem w Seulu (Korea Południowa).

Uczestniczył w pracach nad budową organów w Kościele Akademickim św. Anny w Warszawie, w Filharmonii Narodowej oraz w kościele św. Piotra i Pawła (parafii św. Barbary) w Warszawie.

W 2007 roku została mu przyznana godność doktora honoris causa Akademii Muzycznej im. Fryderyka Chopina w Warszawie.

2004), the Artistic Award of the City of Krakow (1990), the Officer's Cross of the Order of the Rebirth of the Polish State (2005), and the Commander's Cross of the Order of the Rebirth of the Polish State *Polonia Restituta* (2010). In 2005, he received the Papal Order *Pro Ecclesia et Pontifice*.

As a full professor, he taught at the Music Academies in Krakow and Warsaw. For a number of years, he chaired the Organ and Harpsichord Division of the Frederic Chopin University of Music in Warsaw. He was a visiting professor in Seoul (South Korea).

He consulted on the work of building the organ for St. Anna's Academic Church in Warsaw, National Philharmonics, and St. Peter and Paul's Church (parish of St. Barbara's) in Warsaw respectively.

In 2007, he was awarded an honorary doctorate by the Frederic Chopin University of Music in Warsaw.

**Czwartek, 12 maja 2011, godz.19.00**

Centrum Kultury Żydowskiej, ul. Meiselsa 17

## ***Ensemble Klangreflexionen***

Niemcy, Szwajcaria / Germany, Switzerland

### ***Muzyka czasu utraconego***

***Katharina Kegler***

fortepian / piano

***Verena Sennekamp***

wiolonczela / cello

***Birger Radde***

baryton / baritone

### ***Music from a Lost Time***

Center for Jewish Culture, 17 Meiselsa Street

**Thursday, May 12<sup>th</sup>, 2011, 7:00 p.m.**

**Felix Mendelssohn-Bartholdy** (1809–1847)

*Wariacje na wiolonczelę i fortepian* D-dur op.17  
*Variations Concertantes for cello and piano* in D major Op.17

**Wolfgang Jacobi** (1894–1972)

*Sonette des Satans* na baryton i fortepian  
*Sonette des Satans Songs* for baritone and piano

- I Molto Tranquillo
- II Maestoso
- III Agitato
- IV Dies ist die Zeit

**Felix Mendelssohn-Bartholdy**

*Pieśni bez słów* D-dur op. 109 na wiolonczelę i fortepian  
*Songs without Words* D major Op. 109 for cello & piano

*Frühlingslied* op. 47/3 (N. Lenau) na baryton i fortepian  
*Frühlingslied* op. 47/3 (N. Lenau) for baritone & piano

*Der Mond* op. 86/5 (E. Geibel) na baryton i fortepian  
*Der Mond* Op. 86/5 (E. Geibel) for baritone & piano

*Reiselied* op. 34/6 (H. Heine) na baryton i fortepian  
*Reiselied* Op. 34/6 (H. Heine) for baritone & piano

*Albumblatt* (1835) na wiolonczelę i fortepian  
*Albumblatt* (1835) for cello & piano

**Victor Ullmann** (1898–1944)

*Śpiewnik Hafiza* do wierszy Hansa Bethge op. 30  
*Liederbuch des Hafis (Hafis Song Book)* on poems by Hans Bethge Op.30

*Vorausbestimmung*  
*Betrunken*

*Unwiderstehliche Schönheit*  
*Lob des Weines*

**Bohuslav Martinů** (1890–1959)

*II Sonata* na wiolonczelę i fortepian H286  
*Sonata* for cello & piano No.2 H286

- Allegro
- Largo
- Allegro Commodo

**Lori Laitman** (ur.1955)

*Ziarna pieśni marzeń* do wierszy Abrahama Sutzkewera, na baryton, wiolonczelę i fortepian  
*The Seed of Dream Songs* on poems by Abraham Sutzkever for baritone, cello & piano

- I Lie in this Coffin
- A Load of Shoes
- To My Child

Beneath the Whiteness of Your Stars  
No Sad Songs Please

**Muzyka Czasu Utraconego.** Czy artyści mogą być groźni dla państwa? Czy da się zakazać sztuki? Czy istnieje sztuka bądź muzyka, której należy się bać? Czy da się powstrzymać sztukę i odciąć artystów od jej uprawiania na długo czy na zawsze?

Kompozytorzy tzw. *Pokolenia Straconego* musieli przecierpieć przymusowe milczenie, narzucone im przez hitlerizm. Niemniej jednak polityce tego okresu nie udało się zniszczyć sztuki. Mimo że artystom zakazano publicznych występów i wystaw, i jakkolwiek wielu musiało wyjechać z kraju, w dalszym ciągu pracowali w swych dziedzinach i pozostali wierni swym przekonaniom. Obecnie odkrywamy wspaniałe dzieła muzyczne, nieznanne na scenach koncertowych wyłącznie z powodu ich trudnej historii.

Projekt muzyczny *Klangreflexionen* zatytułowany *Muzyka Czasu Utraconego* przypomina w pewnym sensie poszukiwanie skarbów. Muzyka na nowo odkryta otwiera nasze oczy i uszy na zniszczenia w europejskiej kulturze dokonane przez hitlerizm.

Katharina Kegler (fortepian), Verena Sennekamp (wiolonczela) i Birger Radde (baryton) interpretują dzieła *Pokolenia Straconego*: Jacobiego, Ullmanna, Martinu i Laitmana, a także klasyczne arcydzieła Feliksa Mendelssohna Bartholdy'ego.



**Katharina Kegler** – pianistka, studiowała w klasie Tibora Hazay w Musikhochschule Freiburg (Niemcy) i Johna Perry'ego w Rice University w Houston (USA). Została wyróżniona nagrodą sta-

żu w *Banff Centre for the Arts* w Kanadzie, gdzie między innymi pracowała i występowała z Gilbertem Kalishem, Lawrencem Lesserem i Carol Wincenc.

Występuje regularnie jako solistka, muzyk kameralny i akompaniator. W latach 2000-2005 była członkiem zespołu kameralnego *Camerata*

**Music from a Lost Time.** Can artists intimidate states? Can art be prohibited? Is there art or music to be scared of? Is it possible to suppress art or to cut off artists from their work in the long term?

Composers of the so called *Lost Generation* had to endure the hardships of being silenced during the dictatorship of the Nazi regime. However, the political circumstances did not succeed in the destruction of art. Even though many artists were banned from public performances and exhibitions, and although many of them had to leave the country, artists kept up their work and remained true to their convictions. We are now rediscovering wonderful pieces of music that have not found their way to concert stages due to their difficult history.

In some respect, the concert project *Music from a lost time* by *Klangreflexionen* resembles a treasure hunt. The rediscovered music opens our eyes and ears to the damage done to European culture by the Nazis.

Katharina Kegler (piano), Verena Sennekamp (cello) and Birger Radde (baritone) interpret works of the *Lost Generation*: Jacoby, Ullmann, Martinu, and Laitman, as well as the classic masterpieces by Felix Mendelssohn- Bartholdy.

**Katharina Kegler** – pianist, studied with Tibor Hazay at the Musikhochschule Freiburg (Germany) and John Perry at Rice University in Houston (USA). She was awarded a residency at the *Banff Centre for the Arts* in Canada where, among others, she worked and performed with Gilbert Kalish, Lawrence Lesser, Carol Wincenc.

She regularly appears as soloist, chamber musician and song accompanist. From 2000 to 2005, she was a member of the chamber ensemble *Camerata Variabile Basel*. Other chamber music partners include the American trumpet player and composer Anthony Plog, the Turkish pianist Aziz Kor-

*Variabile Basel*. Jej muzyczni partnerzy w muzyce kameralnej to między innymi amerykański trębacz i kompozytor Anthony Plog, turecki pianista Aziz Kortel, *Lichtenthal Piano Trio* i mezzosopran Ruth Sandhoff. Jest stale zapraszana jako oficjalny akompaniator do znanego konkursu ARD w Monachium.

Nagrywała dla radia i telewizji dla France Musique, DRS w Szwajcarii i RTV (Słowenia). Jej nagrania wydały *Ars Musici*, *Summit Records* i *Chrismon*.

Koncertowała w wielu krajach europejskich, Kanadzie, Japonii i Brazylii.

Od roku 1992 Katharina Kegler wykłada w Musikhochschule Freiburg w Niemczech.



**Verena Sennekamp** – wiolonczelistka, otrzymała dyplom magisterski z dziedziny muzyki w Yale School of Music jako studentka Alda Parisot. Ukończyła także Hochschule für Musik

w Karlsruhe oraz Konserwatorium w Amsterdamie. Wśród byłych profesorów wymienia Dmitriego Ferschtmana, Annemarie Dengler-Speermann i Barbarę Varsanyi.

Jest laureatką *New England Chamber Music Competition* z 2008 r. i otrzymała wyróżnienie *European Regio Culture Initiative Prize*. Występowała na wielu międzynarodowych festiwalach, między innymi *Norfolk Chamber Music Festival*, *Banff*, *Accademia Chigiana Siena*, *Carl Flesch Akademie*, *London Masterclasses*, *Art Summit Indonesia* i *Biennale Heidelberg*. Była artystą gościnnym na *Gstaad New Year's Festival* 2009/10.

Jako solistka Verena Sennekamp występowała w Biel (Szwajcaria) z *Philharmonic Orchestra Budweis* oraz z *Orquesta Sinfónica de El Salvador*. W roku 2004 została wybrana przez holenderską fundację artystów koncertowych *Stichting Muziek in Huis* do zagrania szeregu koncertów w Holandii wraz z pianistą Danielem

tel, the *Lichtenthal Piano Trio*, and mezzo soprano Ruth Sandhoff. Katharina Kegler is regularly invited as an official accompanist to the renowned ARD competition in Munich.

She has recorded both for Radio and TV for France Musique, DRS (Switzerland), and RTV (Slovenia). Her CD recordings have been published by *Ars Musici*, *Summit Records* and *Chrismon*. Concert tours took her to many European countries, Canada, Japan, and Brazil. Since 1992, Katharina Kegler has been a faculty member at the Musikhochschule Freiburg (Germany).

**Verena Sennekamp** – cellist, received her Master of Music Degree from the Yale School of Music as a student of Aldo Parisot. She also holds degrees from the Hochschule für Musik Karlsruhe and the Amsterdam Conservatory. Her former teachers include Dmitri Ferschtman, Annemarie Dengler-Speermann, and Barbara Varsanyi.

Ms. Sennekamp is a laureate of the 2008 *New England Chamber Music Competition* and she has been awarded the *European Regio Culture Initiative Prize*. She has appeared at various international music festivals such as *Norfolk Chamber Music Festival*, *Banff*, *Accademia Chigiana Siena*, *Carl Flesch Akademie*, *London Masterclasses*, *Art Summit Indonesia*, and *Biennale Heidelberg*. She was Artist in Residence at the *Gstaad New Year's Festival* 2009/10.

As a soloist, Verena Sennekamp appeared in Biel (Switzerland) with the *Philharmonic Orchestra Budweis* and with the *Orquesta Sinfónica de El Salvador*. In 2004, she was selected by the Dutch concert artist foundation *Stichting Muziek in Huis* to play numerous concerts throughout the Netherlands together with the pianist Daniel Kramer. With the Grammy nominated ensemble *The Yale Cellos*, Ms. Sennekamp

Kramerem. Koncertowała z zespołem nominowanym do nagrody Grammy, *The Yale Cellos*, w Korei i Stanach Zjednoczonych, gdzie wystąpiła po wielokroć w *Carnegie Hall*. W 2010 r. zagrała kilkanaście recitali dla niemieckich ambasad w Salwadorze, Ameryce Środkowej oraz w Sofii (Bułgaria).

Z pasją oddaje się muzyce współczesnej. Jest członkiem-założycielem zespołu *mega* oraz *Chambre d'écoute*, z którymi regularnie występuje na festiwalach muzyki współczesnej w Niemczech i za granicą.

Verena Sennekamp gra w *Orkiestrze Szwajcarii Romańskiej*. W Yale School of Music była asystentką Alda Parisot.



**Birger Radde** – baryton, zbiera laury za *nienaganą, liryczną barwę głosu i stylowe, żywe interpretacje*, co sprawia, że czuje się równie swobodnie na scenie operowej, jak i koncertowej. W 2005

r. zadebiutował w Operze Lipskiej (Niemcy), a następnie otrzymał angaż w *Musikalische Komödie* Leipzig i *Neuköllner Oper* Berlin. W lecie 2008 r. występował w roli tytułowej w *Orfeuszu* Claudia Monteverdiego na *Norfolk Chamber Music Festival* (USA). Wiosną 2009 r. śpiewał główną partię w *The Silent Serenade*, muzycznej komedii autorstwa Ericha Wolfganga Korngolda. Produkcja ta została nagrana przez niemiecką firmę cpo. Jako zwycięzca Międzynarodowego Konkursu Operowego *Kammeroper Schloss Rheinsberg* w 2009 r. śpiewał partię Tarkwiniusza w *Gwałcie na Lukrecji* Benjamina Brittena w *Rheinsberg Theater* w lecie 2009 r. i późniejszych występach w *Theater Altenburg* (Gera).

Po ukończeniu studiów w konserwatoriach w Dreźnie i Lipsku w klasie profesorów Ilse Hahn i Hansa Joachima Beyera otrzymał stypendium z uniwersytetu Yale, gdzie kontynuował naukę u profesora Jamesa Taylora. Klasy mistrzowskie prowadzone przez Rudolpha Piernaya, Norma-

went on concert tour to Korea and the United States, and appeared several times at *Carnegie Hall*. In 2010, Verena Sennekamp played several recitals for the German Embassy in El Salvador, Latin America, and in Sofia (Bulgaria).

She is a dedicated performer of contemporary music. She is a founding member of the ensemble *mega* and *Chambre d'écoute* with whom she regularly appears at contemporary music festivals in Germany and abroad.

Ms. Sennekamp plays as cello replacing with the *Orchestre de la Suisse Romande*. At the Yale School of Music, she was a teaching assistant of Aldo Parisot.

**Birger Radde**—baritone, has been lauded for his *impeccable, lyrical tone* and his *stylish lively interpretations*, both of which make him equally at home on both the opera and concert stage. In 2005, he made his debut with the *Leipzig Opera* (Germany), and then came the consecutive engagements at the *Musikalische Komödie* Leipzig and the *Neuköllner Oper* Berlin. In summer 2008, Mr. Radde performed the title role in *L'Orfeo* by Claudio Monteverdi at the *Norfolk Chamber Music Festival* (USA). In spring 2009, he performed the lead in *The Silent Serenade*, a musical comedy written by Erich Wolfgang Korngold. This production was recorded by the German Label cpo. As prize winner of the International Opera Competition *Kammeroper Schloss Rheinsberg* in 2009, he sang Tarquinius in Benjamin Britten's *The Rape of Lucretia* at the *Rheinsberg Theater* in summer 2009 and later performances at the *Theater Altenburg* (Gera).

After completing his studies at the Dresden and Leipzig conservatories with Professors Ilse Hahn and Hans Joachim Beyer, Mr. Radde received a scholarship from Yale University where he continued his education with Professor James Taylor. Master

na Shetlera, Christopa Prégardiena, Ellen Hargis, Julianne Baird, Christiana Gerhaera i Jane Glover dopełniły jego muzyczną edukację.

W wielu występach operowych i koncertowych współpracował z dyrygentami klasy Helmuta Rillinga, Marca Albrechta, Pedro Halfftera, Stephena Laytona, Attilo Cremonesiego, Claude'a Schitzlera, Simona Carringtona i Grahama O'Reilly'ego. Występował z *Orkiestrą Filharmonii Drezdeńskiej*, *Akademie für Alte Musik Berlin*, *Gewandhausorchester Leipzig*, *Leipzig Baroque Orchestra*, solistami *Staatskapelle Dresden*, *Bach Collegium Stuttgart* i *Hannoversche Hofkapelle* na tak znanych scenach jak *Gewandhaus Leipzig*, *Semperoper Dresden*, *Konzerthaus Berlin*, *Laiszhalle Hamburg* i *Liederhalle Stuttgart*.

Dzięki swym zainteresowaniom i bogatemu repertuarowi w gatunku Art Song występował z recitalami zawierającymi dzieła Purcella, Schuberta i Schumanna aż po współczesne kompozycje.

Classes with Rudolph Piernay, Norman Shetler, Christoph Prégardien, Ellen Hargis, Julianne Baird, Christian Gerhaer, and Jane Glover have completed his vocal education.

In numerous opera performances and concerts, Mr. Radde collaborated with conductors of such caliber as Helmut Rilling, Marc Albrecht, Pedro Halffter, Stephen Layton, Attilo Cremonesi, Claude Schitzler, Simon Carrington, and Graham O'Reilly. He has also appeared with the *Dresden Philharmonic Orchestra*, *Akademie für Alte Musik Berlin*, *Gewandhausorchester Leipzig*, *Leipzig Baroque Orchestra*, soloists of the *Staatskapelle Dresden*, *Bach Collegium Stuttgart*, and *Hannoversche Hofkapelle*, including such notable venues as the *Gewandhaus Leipzig*, *Semperoper Dresden*, *Konzerthaus Berlin*, *Laiszhalle Hamburg*, and *Liederhalle Stuttgart*.

Owing to his strong interest and extensive repertoire in Art Song Mr. Radde has given various song recitals ranging from Purcell, Schubert and Schumann cycles to contemporary compositions.

**Piątek, 13 maja 2011, godz.19.00**

Centrum Kultury Żydowskiej, ul. Meiselsa 17

## ***Recital fortepianowy***

***Dina Ugorskaja***

Rosja, Niemcy / Russia, Germany

## ***Piano recital***

Center for Jewish Culture, 17 Meiselsa Street

**Friday, May 13<sup>th</sup>, 2011, 7:00 p.m.**



**Fryderyk Chopin (1810–1849)**

*Trzy Mazurki* op.50

*Three Mazurkas* Op.50

Vivace G-dur

Vivace in G major

Allegretto As-dur

Allegretto in A flat major

Moderato cis-moll

Moderato in C sharp minor

Barkarolla Fis-dur op.60

Barcarolle in F flat major Op.60

**Robert Schumann (1810–1856)**

*Fünf Gesänge der Frühe* op.133

*Five Morning Songs* Op.133

In ruhigem Tempo

Belebt, nicht zu rasch

Lebhaft

Bewegt

Am Anfang ruhiges, im Verlauf bewegtes Tempo

☞ *Przerwa / Intermission* ☞

**Ludwig van Beethoven (1770–1826)**

*Sonata Hammerklavier* B-dur op.106 nr 29

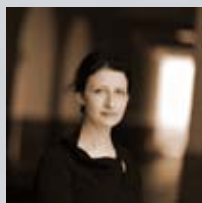
*Hammerklavier Sonata* in B flat major Op.106 No. 29

Allegro

Scherzo: Assai vivace

Adagio sostenuto

Largo-Fuga: Allegro risoluto



### **Dina Ugorskaja (1973)**

po raz pierwszy wystąpiła publicznie jako siedmioletka w Filharmonii swego rodzinnego miasta Leningradu (obecnie St. Petersburg). Pierwsze kroki muzyczne stawiała u swego

ojca, Anatola Ugorskiego, oraz Marii Mekler. Pobierała także lekcje śpiewu specjalizując się w muzyce dawnej. W latach 1980-1990 studiowała fortepian i kompozycję w specjalnej szkole dla wybitnie uzdolnionych dzieci w *Konserwatorium Rymskiego-Korsakowa*. W międzyczasie kontynuowała występy publiczne w solowych recitalach, zespołach kameralnych oraz na koncertach z orkiestrą. Jej pierwszy kwartet smyczkowy, został założony kiedy miała lat 15 i zadebiutował w Filharmonii St. Petersburga.

Rodzina Ugorskich opuściła Rosję w 1990 r. Dina Ugorskaja kontynuowała studia w szkole muzycznej Hanns Eisler w Berlinie pod kierunkiem profesor Galiny Iwanzowej, następnie przeszła do *Musikhochschule* w Detmold, gdzie studiowała pod kierunkiem profesor Nerine Barrett i gdzie otrzymała dyplom z wyróżnieniem w 2001 r. Otrzymała także ważne wskazówki artystyczne od muzyków tej klasy co Ruvim Ostrowski, Edith Picht-Axenfeld, Andrés Schiff i Hans-Dietrich Klaus.

W latach 2002–2007 Ugorskaja nauczwała w *Musikhochschule* w Detmold. Później przeniosła się do Monachium, gdzie zamieszkuje obecnie.

Dina Ugorskaja wystąpiła na festiwalach w Schwetzingen, Hitzacker, Dijon, Rottweiler, Kassel, *Schubertiadzie* w Feldkirch, i innych. Występowała gościnnie w Bayreuth, Berlinie, Dortmundzie, Bielefeld, Filharmonii w Kolonii, *Gewandhaus* w Lipsku i *Liederhalle* w Stuttgarcie, grając solo koncerty fortepianowe z następującymi orkiestrami: *Mitteldeutscher Rundfunk* (Lipsk), *Südwestdeutsches Kammerorchester* (Pforzheim), *Nordwestdeutsche Philharmonie* (Herford), the *Württemberg Philharmonic* (Reutlingen), Lwowska Orkiestra Symfoniczna (Ukra-

**Dina Ugorskaja** (b. 1973) gave her first public performance at the age of seven in the Philharmonic Hall of her home town of Leningrad (today St. Petersburg).

She received her first musical instruction from her father, Anatol Ugorski, and from Maria Mekler. She also took voice lessons specializing in early music. From 1980 to 1990 she studied piano and composition at the special music school for gifted children at *Rimsky-Korsakov Conservatory*. In the meantime, she continued making public appearances at solo recitals, chamber music and piano concertos with orchestra. Her first string quartet, established when she was fifteen, premiered in the St. Petersburg Philharmonic Hall.

The Ugorski family left Russia in 1990. Dina pursued her studies at Hanns Eisler School of Music in Berlin with Prof. Galina Ivanzova before going on to the *Musikhochschule* in Detmold, where she studied with Prof. Nerine Barrett and obtained her solo diploma with honors in 2001. She also received important counsel from musicians such as Ruvim Ostrowski, Edith Picht-Axenfeld, Andrés Schiff, and Hans-Dietrich Klaus.

From 2002 to 2007, Ugorskaja taught at the *Musikhochschule* in Detmold. She then relocated to Munich, where she lives now.

Dina Ugorskaja appeared at the festivals of Schwetzingen, Hitzacker, Dijon, Rottweiler, Kassel, the *Feldkirch Schubertiad*, and others. She has made guest appearances in Bayreuth, Berlin, Dortmund, Bielefeld, Cologne Philharmonie, Leipzig *Gewandhaus* and Stuttgart *Liederhalle*, performing solo piano concertos with the following orchestras: *Mitteldeutscher Rundfunk* (Leipzig), *Südwestdeutsches Kammerorchester* (Pforzheim), *Nordwestdeutsche Philharmonie* (Herford), the *Württemberg Philharmonie* (Reutlingen), the *Lviv Philharmonic Orchestra* (Ukraine), the *Vladimir Philhar-*

ina), *Vladimir Philharmonic Governor's Symphony Orchestra* (Rosja) i *Narodowa Orkiestra Symfoniczna* w Petersburgu. Pracowała z dyrygentami takiej klasy jak Rawil Martynow, Władimir Jurowski, Władysław Czarniecki, Norichika Limori i Peter Gülke. Jej partnerami w zespołach kameralnych byli między innymi Hans-Dietrich Klaus (klarnet), Sergio Azzolini (fagot), Elisabeth Kufferath i Ulrike-Anima Mathe (skrzypce), Anna Lewis (altówka), Xenia Jankovic (wiolonczela), the Aurn Quartet i jej własny ojciec, Anatol Ugorski (fortepian).

Nagrała pięć płyt CD. Wcześniejsze prezentują dzieła Bacha, Haendla, Beethovena, Chopina i Szostakowicza, łącznie ze wspólnym wraz z ojcem nagraniem koncertów na dwa fortepiany Bacha i Mozarta. Jej najnowsza płyta solowa zawiera nagrania późnych dzieł Roberta Schumanna i została nominowana do *Międzynarodowej Nagrody Muzyki Klasycznej* w roku 2011. Ugorskaja poświęci swoją następną płytę CD dwóm sonatom Beethovena na fortepian: op.106 i op.111.

Niemiecki magazyn muzyki klasycznej, *Fono Forum*, napisał ostatnio: *Interpretacje Diny Ugorskiej są zdumiewająco prawdziwe dzięki swej niezależności i oryginalności. [...] Przydaje swej muzyce własną fantazję i potrafi pozwolić rytmowi 'oddychać' bez jakiegokolwiek odstępstwa od zapisu nutowego i szacunku dla dzieła.*

*monic Governor's Symphony Orchestra* (Russia) and *St. Petersburg State Symphony Orchestra*. She has worked with conductors of the stature of Ravel Martynov, Vladimir Jurowski, Vladislav Czarniecki, Norichika Limori, and Peter Gülke. Her chamber music partners have included Hans-Dietrich Klaus (clarinet), Sergio Azzolini (bassoon), Elisabeth Kufferath and Ulrike-Anima Mathe (violin), Anna Lewis (viola), Xenia Jankovic (cello), the Aurn Quartet, and Ugorskaja's own father, Anatol Ugorski (piano).

She has recorded five CDs. The earlier ones feature works by Bach, Handel, Beethoven, Chopin, and Shostakovich, including a joint recording of the Bach and Mozart two-piano concertos with her father Anatol Ugorski. Her most recent solo piano CD release with the late works of Robert Schumann has been nominated for the 2011 *International Classical Music Awards*. Ugorskaja will devote her next CD release to two of Beethoven's late piano sonatas: Op.106 and Op.111.

German classical music magazine *Fono Forum* recently remarked: *Dina Ugorskaja's interpretations are particularly credible, thanks to their independence and originality. [...] She applies her own creative fantasy to the music as it unfolds, and she is able to make the rhythm 'breathe' without ever disrespecting what is written in the score.*

**Sobota, 14 maja 2011, godz.19.00**

Centrum Kultury Żydowskiej, ul. Meiselsa 17

***Koncert pod patronatem  
Fundacji Pro Musica Bona w Krakowie***

***Aleksandra Kuls***

skrzypce / violin  
Polska / Poland

***Justyna Danczowska***

fortepian / piano  
Polska / Poland



***Concert under  
the patronage  
of the Foundation  
Pro Musica Bona  
in Krakow***

Center for Jewish Culture, 17, Meiselsa Street

**Saturday, May 14<sup>th</sup> 2011, 7:00 p.m.**

**Jan Sebastian Bach** (1685–1750)

II Partita d-moll BWV 1004  
Partita in D minor No.2 BWV 1004  
Ciaccona

**Sergiej Prokofiew** (1891–1953)

*I Sonata na skrzypce i fortepian, f-moll op.80*  
*Sonata for violin & piano in F minor Op.80 No.1*  
III. Andante  
IV. Allegrissimo

☞ Przerwa / Intermission ☞

**Felix Mendelssohn-Bartholdy** (1809–1847)

*Koncert skrzypcowy e-moll op.64*  
*Concert for violin in E minor Op.64*  
I. Allegro molto appassionato

**Henryk Wieniawski** (1835–1880)

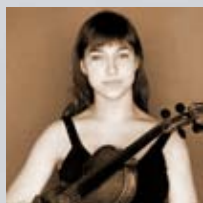
*Legenda op.17*  
*Legend Op.17*

**Fritz Kreisler** (1875–1962)

*Preludium i Allegro w stylu Pugnani*  
*Praeludium & Allegro in the style of Pugnani*

**Pablo Sarasate** (1844–1908)

*Introdukcja i Tarantella op.43*  
*Introduction and Tarantella Op.43*



**Aleksandra Kuls** jest absolwentką Ogólnokształcącej Szkoły Muzycznej II st. im. Zenona Brzewskiego w Warszawie w klasie skrzypiec prof. Magdaleny Szczepanowskiej. Od roku 2010 studiuje w klasie prof. Kai Danczowskiej w Krakowskiej Akademii Muzycznej.

Naukę gry na skrzypcach rozpoczęła w wieku 7 lat. Debiutowała jako solistka orkiestry trzy lata później w Akademii Muzycznej im. Fryderyka Chopina. Jest laureatką konkursów skrzypcowych o zasięgu ogólnopolskim i międzynarodowym, m.in. *Międzynarodowego Konkursu Skrzypcowego im. G.Ph.Telemanna w Poznaniu* (III miejsce – 2007), *Ogólnopolskich Przesłuchań Klas Skrzypiec w Elblągu* (I miejsce – 2008), *Ogólnopolskiego Forum Młodych Instrumentalistów w Rybniku* (I miejsce – 2009), *Międzynarodowego Konkursu na Skrzypce Solo im. T.Wrońskiego* (2009).

Od pierwszych lat nauki gry na instrumencie interesowała się kompozycją. Jej utwory były wielokrotnie prezentowane na Forum Kompozytorskim w Szkole im. Elsnera, także w Filharmonii Narodowej, Radio Classic i za granicą, m.in. w Belgii, Norwegii i na Ukrainie. Docenione zostały na Ogólnopolskim Konkursie dla Młodych Kompozytorów w Stalowej Woli (2008).

Przez 6 lat była liderką kwartetu smyczkowego *Qualità*, który koncertował w kraju i za granicą, doceniony został również na wielu konkursach, jak np. *Talents for Europe* na Słowacji (I miejsce, Grand Prix – 2008).

Występowała wielokrotnie w Belgii, Norwegii, Niemczech, w Austrii, na Ukrainie (jako solistka z Orkiestrą Filharmonii Lwowskiej). Uczestniczyła w kursach mistrzowskich w Łańcucie, Nowym Sączu, w Waterloo, w Wiedniu.

Należała do stypendystów Krajowego Funduszu na Rzecz Dzieci oraz Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego (2008). Obecnie jest stypendystką *Fundacji Pro Musica Bona*.

**Aleksandra Kuls** is a graduate of the Zenon Brzewski Music Lyceum in Warsaw in the class of the violin with Prof. Magdalena Szczepanowska. Since 2010, she has studied at the Music Academy in Krakow in the class conducted by Prof. Kaja Danczowska. She started learning violin at the age of seven and three years later debuted as a soloist at the Frederic Chopin Music Academy.

She is a laureate of both national and international violin competitions, among others of the *G. Ph. Telemann International Violin Competition* in Poznan (3<sup>rd</sup> Prize – 2007), *National Auditions in the Class of Violin* in Elblag (1<sup>st</sup> Prize – 2008), the *National Forum of Young Instrumentalists* in Rybnik (1<sup>st</sup> Prize – 2009), and the *T. Wroński International Solo Violin Competition* (2009).

Since the very beginnings of learning to play violin, she was also interested in the art of composing. Her works were performed several times at the *Composers' Forum* at the Elsner School, the National Philharmonics, Radio Classic, as well as abroad, among others in Belgium, Norway, and the Ukraine. She was awarded a prize for her compositions at the *National Competition for Young Composers* in Stalowa Wola (2008).

For six years she was a leader of the string quartet *Qualità* which gave concerts in Poland and abroad, and was awarded prizes at several competitions, including *Talents for Europe* in Slovakia (Grand Prix – 2008).



**Justyna Danczowska**, urodziła się w Krakowie. Naukę gry na fortepianie rozpoczęła w wieku lat sześciu u Janiny Żychowicz.

W roku 2004 uzyskała dyplom po czteroletnich studiach w Akademii Muzycznej w Bazylei w mistrzowskiej klasie Krystiana Zimermana, a w 2007 ukończyła z wyróżnieniem dwuletnie studia w Akademii Muzycznej w Zurychu w klasie Konstantina Scherbakova.

Wielokrotnie uczestniczyła w kursach mistrzowskich prowadzonych przez Halinę Czerny-Stefańską. Jest laureatką wielu krajowych konkursów pianistycznych. Jako kameralistka otrzymała nagrodę-koncert na *Festiwalu Orpheus 2002* w Zurychu, nagrodę specjalną jury w konkursie muzyki kameralnej w Neuchatel (w 2002) oraz III nagrodę w konkursie muzyki kameralnej w Zurychu *Migros Kulturprozent* (w 2003). Występowała m. in. z takimi artystami jak Ilya Gringolts, Kaja Danczowska, Bartosz Koziak, Agata Szymczewska oraz Piotr Pławner.

W latach 1996–1999 była stypendystką *Krajowego Funduszu na Rzecz Dzieci*, przez trzy kolejne lata otrzymywała *Stypendium Twórcze Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego*, w roku akademickim 2002/2003 została stypendystką *Narodowego Instytutu Fryderyka Chopina*.

Od 2006r. pracuje w Akademii Muzycznej w Krakowie, jako pianistka-kameralistka.

**Justyna Danczowska**, born in Krakow, started learning piano at the age of six with Janina Żychowicz.

In 2004, after four years at the Music Academy in Basel, she graduated in the master class of Krystian Zimerman, and in 2007 completed a two year study at the Music Academy of Zurich with Konstantin Scherbakov.

She participated in several master courses conducted by Halina Czerny-Stefańska and is a laureate of many national piano competitions. As a chamber musician, she was awarded a concert at the Festival *Orpheus 2002* in Zurich, and received a jury special award in the chamber music competition in Neuchatel (2002), as well as the 3<sup>rd</sup> Prize at the *Chamber Music Competition* in Zurich, *Migros Kulturprozent* (2003).

She performed together with the famous artists such as Ilya Gringolts, Kaja Danczowska, Bartosz Koziak, Agata Szymczewska and Piotr Pławner.

In the years 1996-1999, she received a grant from the *National Fund for Children* and later won the *Artistic Scholarship of the Polish Ministry of Culture and National Heritage* for the three following years. In the academic year of 2002/2003, she was awarded a scholarship by the *National Frederic Chopin Institute*.

Since 2006 she has worked at the Music Academy of Krakow as a pianist and chamber musician.



**KÄRCHER®**

**makes a difference**



Dyrektor Fundacji Judaica

**Joachim S. Russek**

Konsultacja muzyczna

**Prof. Andrzej Białko**

**Prof. Maciej Negrey**

**Thomas Rabbow**

**Prof. Werner Schmitt**

**Prof. Stefan Wojtas**

Redakcja i tłumaczenia

**Maria Broniowska**

**Roman S. Czarny**

Projekty graficzne

**Justyna Rosa**

Dokumentacja filmowa

**Zbigniew Grzywacz**

Dokumentacja fotograficzna

**Dorota Rehman**

Recepcja

**Weronika Rehman**

**Andrzej Rehman**

© Fundacja Judaica

Kraków, 2011

Organizator:

Fundacja Judaica – Centrum Kultury Żydowskiej

---

Współorganizacja:



Urząd  
Miasta  
Krakowa

[www.krakow.pl](http://www.krakow.pl)

Krakowska Fundacja  
Komunikacji Społecznej

---

Partnerzy:



DEUTSCHER MUSIKRAT

ROBERT BOSCH STIFTUNG



GOETHE-INSTITUT

stichting montferland  
cultuurfonds



RUMUŃSKI  
INSTYTUT  
KULTURY



Towarzystwo  
Niemiecko-Polskie  
w Getyndze



KÄRCHER



GRUPA  
TAURON  
ENION

Świat Win



LEYK®



Patroni medialni:



krakow POST

SŁOWO ŻYDOWSKIE

[Cracow-life.com](http://Cracow-life.com)

Kazimierz.com

Współpraca redakcyjna

RMP  
Classic